



Università
Ca' Foscari
Venezia

Corso di Laurea Magistrale in Scienze del Linguaggio

El reformulador *anzi* del italiano al español

Relatori

Ch. Prof.ssa María Eugenia Sainz González

Ch. Prof. Ignacio Arroyo Hernández

Laureanda

Jaskaren Billa 860536

Anno Accademico

2019 / 2020

*Dedico esta tesis:
a mis padres y mis amigos por los consejos, comprensión y ayuda en los momentos difíciles,
a mi tutora Dra. María Eugenia Sainz González, por ayudarme tanto en esta investigación,
a todos los profesores que tuve hasta ahora en mi carrera universitaria,
y, sobretodo a todos aquellos que esperaban mi fracaso.*

ÍNDICE

	Página
Introducción	9
Capítulo 1: Marcadores del discurso	11
1. Introducción.....	11
2. El concepto de marcador del discurso.....	12
2.1 Definición de marcador del discurso.....	12
2.2 Características generales de los marcadores del discurso.....	14
3. Los marcadores del discurso desde el punto de vista gramatical.....	15
3.1 Lexicalización.....	15
3.2 Gramaticalización.....	16
3.3 Condición extraproposicional de los marcadores discursivos.....	17
4. Los marcadores del discurso desde el punto de vista semántico.....	20
4.1 Introducción.....	20
4.2 Tipos de instrucciones procedimentales.....	22
5. Clasificación de los marcadores del discurso	23
5.1 Estructuradores de la información.....	23
5.2 Conectores.....	23
5.3 Reformuladores.....	24
5.4 Operadores argumentativos	24
5.5 Marcadores conversacionales.....	25
Capítulo 2 : La reformulación	26
1. Introducción.....	26
2. Reformulación.....	26
2.1 Operaciones de reformulación.....	28
2.2 Diferencias principales entre los reformuladores y otros marcadores del discurso.....	28

	Página
2.3 Tipos de reformulación.....	30
2.3.1 Los reformuladores explicativos	30
2.3.2 Los reformuladores rectificativos.....	33
2.3.3 Los reformuladores de distanciamiento.....	34
2.3.4 Los reformuladores de recapitulativos.....	36
Capítulo 3: Análisis semántico contrastivo del reformulador <i>anzi</i> del italiano al español.....	40
1. Introducción.....	40
2. El reformulador <i>anzi</i>	41
2.1 Origen del reformulador <i>anzi</i>	41
2.2 Correspondencias propuestas en los diccionarios.....	42
2.2.1 Descripción monolingüe del marcador del discurso <i>anzi</i>	42
2.2.2 Descripción bilingüe del marcador del discurso <i>anzi</i> del italiano al español.....	43
3. Análisis semántico-contrastivo.....	45
3.1 <i>Anzi</i> : función, registro y significado procedimental	45
3.2 <i>Anzi</i> y sus sentidos.....	48
3.2.1 <i>Anzi</i> y el sentido básico de rectificación.....	49
3.2.2 <i>Anzi</i> y el sentido de refuerzo argumentativo.....	52
3.2.3 <i>Anzi</i> y el sentido contraargumentativo.....	56
Capítulo 4: Propuesta de entrada lexicográfica bilingüe del reformulador <i>anzi</i>.....	61
1. Introducción.....	61
2. Características principales sobre la estructura del <i>Diccionario de partículas discursivas del español</i>	62

3. Propuesta de entrada lexicográfica bilingüe del reformulador <i>anzi</i>	63
3.1 Definición	64
3.2 Equivalencia en español	64
3.3 Más ejemplos.....	64
3.3.1 Oral.....	64
3.3.2 Escrito.....	65
3.4 Prosodia y puntuación	65
3.5 Sentidos.....	66
3.6 Otros usos	68
3.7 Posición.....	69
3.8 Sintaxis	70
3.9 Registro de uso.....	72
3.10 Variantes menos frecuentes	72
3.11 Fórmulas conversacionales.....	72
3.12 Partículas semejantes.....	72
3.13 No es partícula en.....	73
4. Proposta di entrata lessicografica bilingue del riformulatore <i>anzi</i>	73
4.1 Definizione	74
4.2 Equivalenza in spagnolo	74
4.3 Altri esempi.....	74
4.3.1 Orale.....	74
4.3.2 Scritto.....	75
4.4 Prosodia e punteggiatura.....	75

4.5 Valori o significati contestuali.....	76
4.6 Altri usi	78
4.7 Posizione	79
4.8 Sintassi	80
4.9 Registro d'uso	82
4.10 Varianti meno frequenti	82
4.11 Formule conversazionali	82
4.12 Marcatori discorsivi simili	82
4.13 Non è marcatore in	83
5. Conclusiones.....	84
6. Referencias bibliográficas	86

INTRODUCCIÓN

En el presente trabajo se abordará un análisis comparativo entre el reformulador italiano *anzi* y sus correspondientes en español. Los objetivos de esta investigación son dos: presentar un análisis teórico descriptivo del fenómeno que permitirá identificar las semejanzas y diferencias en el significado y uso del reformulador *anzi* y, por último hacer una propuesta de entrada lexicográfica bilingüe. La metodología que se adoptará será de tipo contrastivo partiendo del concepto de marcador del discurso de Portolés (1998) y Martín Zorraquino y Portolés (1999). Pues bien, la tesis consta de cinco capítulos. Los dos primeros constituyen la fundamentación teórica necesaria para comprender los últimos dos.

En el primer capítulo se presentará el marco teórico que ha permitido el desarrollo de la investigación sobre los marcadores del discurso. Ese capítulo tiene como finalidad exponer conceptos básicos y esenciales que se utilizarán en todo el trabajo. Se aportarán las diferentes nociones de marcador del discurso, las características gramaticales, semánticas y pragmáticas y tipología.

El segundo capítulo se divide en dos partes. En la primera parte se ampliará el concepto de reformulación siguiendo principalmente las propuestas de Martín Zorraquino y Portolés (1999), Garcés Gómez (2006), Bazzanella (1995, 2001). Se empezará con la definición de reformulación luego, con sus diferentes operaciones, sus características principales que lo distingue de otros marcadores del discurso; y, en fin, en la segunda parte se expondrán los cuatro tipos de reformuladores: explicativos, rectificativos, de distanciamiento y recapitulativos.

El tercer capítulo se divide en dos bloques fundamentales. En el primero se presentará el reformulador *anzi* partiendo de sus orígenes y de los usos previos como señalan Bazzanella (2003) y Visconti (2015). A continuación se presentará un primer plantamiento muy importante desde el punto de vista semántico-pragmático. Es decir, se hará una comparación del marcador respecto a sus equivalentes en español presentando las diferentes definiciones de algunos diccionarios tanto monolingües como bilingües (italiano-español). En el segundo bloque se presentará un análisis semántico comparativo a partir del sentido del reformulador *anzi* y sus equivalentes significados en español tomando como referencia Sainz (2014). Y, se notará que *anzi* no se comporta solamente

como reformulador de corrección o rectificación sino que tendrán también otros tipos de valores. Todo eso se justificará poniendo diferentes ejemplos y algunos de ellos pueden ser inventados y otros obtenidos por diferentes corpus. Por los ejemplos en italiano se utilizará: el corpus de la *Accademia della Crusca*, *Ki parla* y *BADIP* (*Banca dati dell'italiano parlato*). Y por los ejemplos en español: *CREA* (*Corpus de referencia del español actual, de la Real Academia*), y el *Corpus del Español*.

El objetivo del cuarto capítulo es aportar una propuesta lexicográfica bilingüe del italiano al español del reformulador *anzi* tomando como referencia en gran medida el *Diccionario de partículas discursivas del español* de Briz, Portolés y Pons (2008). Lo que se hará primero es presentar una introducción general sobre el *DPDE*; segundo, se expondrán sus características principales. Y por último, se propondrá una entrada lexicográfica bilingüe de *anzi* primero en español y luego en italiano para que el lector tenga la posibilidad de consultar en ambas las lenguas. Toda esa parte se integrará en buena parte con las explicaciones que se vieron en el III capítulo y, todo eso se ampliará con ejemplos sacados por los corpus oficiales (*Coris*; *La Repubblica*, *Badip* y *Kiparla*).

Finalmente, en el último capítulo siguen la conclusión y la bibliografía, donde se recogen todas las obras citadas en este trabajo.

CAPÍTULO I

MARCADORES DEL DISCURSO

1. INTRODUCCIÓN

Hasta principios del siglo XX, la denominación de *marcadores del discurso* no estaba presente en la lingüística. La gramática tradicional utilizaba muchas otras denominaciones como las de *ciertas partículas*, *muletillas*, *focalizadores*, *conectores*, etc; o, según el funcionamiento que tenían como por ejemplo: *enlaces extraoracionales*, *ordenadores discursivos*, *enlaces conjuntivos*, etc. Hoy, el término más utilizado es el de *marcador del discurso* pero al mismo tiempo puede ser sustituido por algunos autores con el de *conector discursivo*. Antes de llegar a esa etiqueta definitiva, se denominó también *marcador pragmático* o *partícula modal*.

La investigación inicia en los años setenta. A partir de los ochenta y noventa se vuelve muy intensa y sistemática y en los últimos años se convirtió en uno de los temas más desarrollados en el ámbito lingüístico. En Italia, una figura muy importante en el comienzo de esos estudios es Bazzanella (1985, 1994, 1995, 2001, 2006) sobre los marcadores característicos en la interacción oral. Como indican Martín Zorraquino y Montolío (2008: 22), el primer planteamiento importante fue el de Gili Gaya en el último capítulo *Más allá de la oración* de su *Curso superior de sintaxis española* (1970: 325-331) que fue uno de los primeros lingüistas que reconoció los *rasgos extraoracionales* de los marcadores del discurso. Desde allí hubo diferentes contribuciones encabezadas por autores como Salvador Pons Bordería (1994, 1995 y 1996,1997), Martín Zorraquino y Portolés (1999), Briz (1993, 1994, 1996, 2003), Fuentes (1993, 1996, 1997, 2003) y Montolío (1991, 2000, 2001). Una obra de gran importancia y que en el presente trabajo se tomará como punto de referencia es la de Martín Zorraquino y Portolés (1999), que es el capítulo 63 del la *Gramática Descriptiva de la Lengua Española* coordinada por Ignacio Bosque y Violeta Demonte.

En el siguiente apartado se presentará brevemente la definición de marcador del discurso y sus características generales. A continuación se presentarán esas unidades

desde el punto de vista sintáctico y semántico, para concluir con una breve clasificación de los mismos.

2. EL CONCEPTO DE MARCADOR DEL DISCURSO

2.1 DEFINICIÓN DE MARCADOR DEL DISCURSO

Hoy en día no existe una definición unánime de *marcadores del discurso* o *partículas discursivas*¹. En este apartado se presentarán diferentes nociones para tener un panorama general sobre el tema. Pues bien, el estudio sobre los marcadores del discurso empieza a ser más sistemático en los años ochenta. El que más influencia tiene en esa época es Schiffrin (1987). Y, a este respecto se presenta una primera definición: “I define [discourse] markers at a more theoretical level as members of a functional class of verbal (and non verbal) devices which provide contextual coordinates for ongoing talk.” (Schiffrin, 1987:41).

Hasta a llegar a la definición que se tomará como referencia en esta investigación de finales de los años noventa:

son unidades lingüísticas invariables, no ejercen una función sintáctica en el marco de la predicación oracional –son, pues, elementos marginales– y poseen un cometido coincidente en el discurso: el de guiar, de acuerdo con sus distintas propiedades morfosintácticas, semánticas y pragmáticas, las inferencias que se realizan en la comunicación (Martín Zorraquino y Portolés, 1999: § 63.1.2).

Como explica Loureda y Acín (2010: 98), esa definición es el resultado de la unión de la investigación lingüística cognitiva (Sperber y Wilson 1986,1993) y Blakemore (1987, 1992) y luego con la investigación en pragmática lingüística (Anscombe y Ducrot 1983).

De la misma manera existe otra definición para *partícula discursiva* que parece mucho a la que se presentó anteriormente y es la de Portolés (2008: 181): “cualquiera

¹ Los términos *marcador del discurso* y *partícula discursiva* presentan tendencias de uso según los distintos autores (Loureda y Pons, 2015: 335).

palabra invariable o locución que guíe por su significado el procesamiento de otra unidad con significado conceptual”.

A diferencia del DPDE (*Diccionario de partículas discursivas del español*) de Briz, Pons, Portolés (2008)² que presentan *partícula discursiva* de la siguiente manera: “se trata de elementos lingüísticos que guían la interpretación del discurso; con palabras utilizadas en enfoques, tienen un carácter más procedimental que conceptual”.

Pues bien, en Loureda y Acín (2010: 23) otra denominación muy interesante que se que concretiza el concepto de *marcador del discurso* es la siguiente:

La “marcación del discurso” por parte de estas partículas consiste básicamente en cuatro funciones: a) *conexión, argumentativa* (valgan como ejemplos prototípicos *además, encima*), reformuladora (*por cierto, es decir*) o estructuradora (*por una parte...por otra parte*); b) la *modalización*, que supone normalmente una *intensificación o atenuación* de lo que se dice en un miembro del discurso y desde el punto de vista del hablante (*¡jojo!, eso sí, tía, bueno*); c) la *focalización*, que destaca un elemento expreso - el foco- frente a una alternativa expresa o sobreentendida. Las partículas focales pueden tener un significado escalar (*incluso, hasta, ni siquiera*) o no tenerlo (*también, tampoco*); y, d) el *control del contacto*, que se centra en la relación entre hablante y oyente (sea el caso de *mira, ¿eh?*). Briz (2008).

Como ya se ha anticipado en la introducción, esa investigación tratará de un análisis contrastivo, por lo tanto, es útil también tener en cuenta las propuestas italianas que se utilizarán en el capítulo siguiente. Y se exponen la siguientes definiciones (Bazzanella, 1995 y 2010) :

I segnali discorsivi sono quegli elementi che, svuotandosi in parte del loro significato originario, assumono dei valori aggiuntivi che servono a sottolineare la strutturazione del discorso, a connettere elementi frasali, interfrasali, extrafrasali e a esplicitare la collocazione dell'enunciato in una dimensione interpersonale, sottolineando la struttura interattiva della conversazione (Bazzanella, 1995: 225).

Y la más reciente:

² Disponible en línea: <http://www.dpde.es/#/>. Último acceso: 23 marzo 2020.

I *segnali discorsivi* (detti anche marcatori di discurso) son elementos lingüísticos (palabras, expresiones, frases), de naturaleza típicamente pragmática, difundidos en especie en la lengua hablada, que, a partir del significado originario, asumen ulteriores funciones en el discurso a segunda del contexto: subrayan la estructuración del texto, conectando elementos en la frase y entre frases, explicitan la posición del enunciado en la dimensión interpersonal, evidencian procesos cognitivos en acto (Bazzanella, 2010)³.

En fin, como se puede notar, no se ha logrado ni a una denominación ni a una definición universal. Pero sí se pusieron de acuerdo sobre las dos características imprescindibles de los marcadores del discurso: a) son elementos invariables y, b) con la salvedad de los adverbios de foco, son todas unidades *extraoracionales*, es decir que no están incluidos en la predicación oral.

2.2 CARACTERÍSTICAS GENERALES DE LOS MARCADORES DEL DISCURSO

Con marcador discursivo se apunta a un concepto de naturaleza semántico-pragmática. Como explican Martín Zorraquino y Montolío (2008: 22), Gili Gaya (1970) fue el primer gramático que dio un esquema más claro y sistemático sobre ese tema. Para empezar reconocía que los *enlaces extraoracionales* tenían una serie de características gramaticales: a) los enlaces están ligados a nociones externas de la predicación oracional; b) son invariables; c) proceden de una categoría que es heterogénea (algunos de ellos en sintaxis pueden funcionar como conjunciones, preposiciones, interjecciones, etc); d) están ligados a registros comunicativos distintos: escrito (*es decir, no obstante, etc.*) y, oral (*pues, bueno, o sea, etc.*), estos últimos pueden llegar a llamarse *muletillas* o *bordoncillos* (es decir, apoyos que puede utilizar el hablante durante una conversación); y otros,— esto ya no lo apunta Gili Gaya—, e) muchos enlaces tienen versatilidad distribucional y muchos otros no; f) parecen tener un papel semántico *operativo* y contribuyen a construir lo que el autor denomina *coherencia*; g) algunas partículas discursivas se pueden formar

³ Disponible en línea : [http://www.treccani.it/enciclopedia/segnali-discorsivi_\(Enciclopedia-dell%27Italiano\)/](http://www.treccani.it/enciclopedia/segnali-discorsivi_(Enciclopedia-dell%27Italiano)/). Último acceso: 23 marzo 2020.

a partir de la unión de dos o más marcadores del discurso (*pues bien, así pues, etc.*); h) y en fin, como apunta Bazzanella (2010), una característica muy importante es la *polifuncionalidad* de la partícula que a su vez puede dividirse en dos formas: la primera es *paradigmática*, es decir, un marcador del discurso puede asumir diferentes funciones según el contexto⁴; y, la segunda es *sintagmática* o sea, la misma partícula en un enunciado puede asumir más sentidos.

Pues bien, los marcadores discursivos tienen un significado gramatical, no léxico, de tipo *procedimental*, que orientan la elaboración y la selección de inferencias a partir de lo dicho son señales o guías inferenciales. Como ya se ha mencionado antes, no se habla para demostrar la verdad de algo sino para *orientar* al interlocutor hacia una determinada conclusión (dado que tienen un significado *operativo*). Para entender este último concepto hay que preguntarse: ¿Hacia dónde orienta el hablante con su enunciado? Pongamos un ejemplo clásico de Anscombe y Ducrot (1983), si tenemos dos argumentos como *Juan bebe poco* y *Juan ha bebido un poco*; en el primer caso, se puede inferir que Juan puede conducir mientras en el segundo, que no puede conducir.

3. LOS MARCADORES DEL DISCURSO DESDE EL PUNTO DE VISTA GRAMATICAL

Desde el punto de vista gramatical Martín Zorraquino y Portolés (1999: § 63.1.3), los marcadores del discurso son adverbios, locuciones adverbiales, interjecciones, conjunciones y etc; y, el significado de procesamiento actual es el resultado debido a un proceso de lexicalización y de gramaticalización.

3.1 LEXICALIZACIÓN

Como ya expuesto al principio del apartado 2.1, las dos características fundamentales de los marcadores del discurso son: la *invariabilidad* y la *condición extraoracional*. A diferencia de los sintagmas que son constituyentes de la oración, las unidades que funcionan como marcadores discursivos no conservan posibilidades ni de flexión ni de combinación ni de variación de sus constituyentes internos y por lo tanto, se

⁴ Por ejemplo: la posición del marcador en un enunciado, el volumen de la voz, etc.

puede aludir a una fijación léxica o lexicalización (Martín Zorraquino y Portolés, 1999: § 63.1.3.1). Compárense los siguientes ejemplos:

- 1) a. Cuba vive mejor: *sin embargo*, todavía no hay democracia.
- b. Cuba vive mejor: **sin embargos*, **sin tantos embargos*, todavía no hay democracia.

Como se puede notar, en el ejemplo 1b, *sin embargo* es una unidad extraoracional (es decir, no está incluido en la predicación) y por lo tanto, no puede recibir modificaciones (**sin embargos*) y tampoco especificadores (**sin tantos embargos*) porque está gramaticalmente fijado como adverbio. Ahora, fíjense en esos últimos dos ejemplos donde se demuestra que aunque si el marcador *sin embargo* es un constituyente de la oración (2a) no puede recibir variaciones ni internas ni de flexión (2b):

- 2) a. Cuba vive mejor *sin embargo*.
- b. Cuba vive mejor **sin embargos*, **sin tantos embargos*.

Pues bien, hay que tener en cuenta que una buena parte de esas unidades que se presentan como marcadores del discurso pueden tener distintas funciones lingüísticas pero sin ser marcadores.

- 3) a. Me explicó *bien*.
- b. *Bien*, me explicó.

En el ejemplo (3a) *bien* se encuentra dentro de la predicación; en cambio, en (3b) funciona como marcador del discurso.

3.2 GRAMATICALIZACIÓN

Como señala Briz (2008), en el artículo de Loureda y Pons (2015: 335): “las partículas discursivas son el resultado de un proceso de gramaticalización; gramaticalmente hablando, antes fueron otra cosa”. Dicho en otras palabras, es el abandono del significado conceptual originario por la adquisición de un nuevo significado de procesamiento. Por ejemplo, *hombre* nace como nombre y acabó gramaticalizándose

como interjección. Una buena parte procede de sintagmas preposicionales, adverbiales y verbales. Así como: *en cambio, sin embargo, etc.* para el primer caso; por el segundo, *ahora bien, más bien, así pues, etc.*; y, por último locuciones nacidas de verbos como *es decir, o sea, mejor dicho, etc.*

3.3 CONDICIÓN EXTRAPROPOSICIONAL DE LOS MARCADORES DEL DISCURSO

Los marcadores del discurso no están incluidos en el contenido proposicional de la oración, sino que son elementos periféricos. Como indican (Martín Zorraquino y Portolés 1999: § 63.1.1) los marcadores del discurso no son una clase gramatical sino funcional, pero tienen algunas propiedades gramaticales en común que ayudan a distinguirlos. Seguimos a Martín Zorraquino y Portolés (1999), Martín Zorraquino y Montolío Durán (2008) y Loureda y Acín (2010):

a) *Movilidad*. Muchos de los marcadores del discurso tienen un alto grado de movilidad (4 a, b, c).

- 4) a. María no tenía hambre. *No obstante*, invitó a cenar a sus padres
 b. María no tenía hambre. Invitó, *no obstante* a cenar a sus padres.
 c. María no tenía hambre. Invitó a cenar a sus padres, *no obstante*.

Pero hay algunos que tienen restricciones. Por ejemplo, *es decir* a diferencia del italiano *cioè*, aparece necesariamente al principio del miembro:

- 5) a. *Es decir*, Juan se fue sin explicaciones
 b. * Juan, *es decir* se fue sin explicaciones.

b) *Modificadores y complementos*. Como se vio en el apartado 3.1, los marcadores del discurso no pueden tener especificadores y adyacentes complementarios; en cambio, los adverbios que funcionan como complementos circunstanciales, sí. Pero como indican Martín Zorraquino y Portolés (1999: § 63.1.3.4) existen excepciones para las

siguientes partículas: *además*, *encima*, y *aparte* que pueden admitir el complemento *de*⁵.

- 6) a. No llegó a tiempo a Venecia, *además* perdió su DNI.
 b. *Además de* no llegar a tiempo a Venecia, perdió su DNI.

c) *Coordinación y yuxtaposición*. Los adverbios que complementan al verbo permiten la coordinación entre sí (7a). En cambio, las partículas discursivas que quedan fuera de la proposición no se coordinan entre sí pero sí pueden yuxtaponerse (7b).

- 7) a. Acabamos el proyecto *bien* y *felizmente*.
 b. ¡*Oye, mira*, me estoy cansando de las tonterías que me cuentas!

d) *Negación*. Los marcadores del discurso no pueden ser negados.

- 8) a. Este trabajo salió bien; *por tanto*, podéis salir.
 Este trabajo salió bien; *no *por tanto*, podéis salir.
 b. Sara tenía que estudiar para el exámen, *pero* no tenía los libros.
 Sara tenía que estudiar para el exámen, *no *pero* no tenía los libros.

e) *Interrogación*. Los adverbios que funcionan dentro de la oración como complementos circunstanciales pueden ser interrogados (9a); en cambio, los marcadores del discurso no (9b) porque son elementos extraoracionales y no inciden en la proposición y, por tanto, no pueden ser interrogados.

- 9) a. Defendió *claramente* a su cliente (¿Como defendió a su cliente? – *Claramente*)
 b. *Claramente*, defendió a su cliente (¿Cómo defendió a su cliente? - **Claramente*)

f) *Focalización*. Los adverbios *sinceramente* (10a, 11a) que funcionan como constituyentes del predicado pueden ser focalizados por medio de “estructuras

⁵ En estos casos, los marcadores del discurso “pierden las capacidades de conexión entre dos miembros del discurso, ya que el elemento al que se hacía referencia anafóricamente con el marcador es el que aparece ahora en el complemento” (Martín Zorraquino y Portolés, 1999: § 63.1.3.4).

ecuacionales de relativo”, mientras que los adverbios que son marcadores *sinceramente* (10b) y *de todos modos* (11b), no.

10) a. Me contestó *sinceramente*.

Fue *sinceramente* como me contestó.

b. *Sinceramente*, me contestó.

*Fue *sinceramente* como me contestó.

11) Pedro estaba muy desilusionado, pero, de todos modos, me habló sinceramente.

a. Pedro estaba muy desilusionado, pero, *de todos modos*, fue *sinceramente* como me habló.

b. Pedro estaba muy desilusionado, pero *fue *de todos modos* como me habló *sinceramente* (tomado de Sainz, 2015: 1347).

g) *Elipsis*. Las partículas discursivas no pueden ser restos de una elipsis. Se presentan los mismos ejemplos de Sainz (2015: 1347):

12) a. Juan volvería a casa por una razón importante y por este motivo, también.

b. *Juan volvería a casa por una razón importante y *por consiguiente*, también.

i) *Autonomía del turno de habla*. No todos los marcadores se comportan de la misma manera. De hecho, los que pueden funcionar autónomamente, o mejor dicho, constituir un turno de habla son pocos como indican Martín Zorraquino y Portolés (1999: § 63.1.3.10): algunas interjecciones como *bueno*, *bien*, *hombre etc.* (13); algunos de origen adverbial como *además* y *encima* con entonación exclamativa (14) y otros siempre de origen adverbial como *es decir*, *entonces* que piden al locutor una conclusión o explicación de lo que acaba de decir (15).

13) A: Este apartado lo vamos hacer la semana que viene.

B: *Bueno*.

14) A: Y entonces, me dijo que me fuera.

B: ¡*Encima!*

15) A: Mi novio y yo no vivimos juntos ahora.

B: *¿Es decir?*

j) *Marcas de entonación.* Hay marcadores del discurso átonos como la conjunción *pero* (16) y, hay otros tónicos con un contorno prosódico delimitado por pausas marcadas gráficamente con comas (17a). A diferencia del italiano que en la mayoría de los casos se evita la marcación grafica (16b-17b).

16) a. *Pero* ¿qué te pasa?

b. *Però* che ti succede?

17) a. Fue, *de todos modos*, una buena experiencia.

b. È stata comunque una bella esperienza.

4. LOS MARCADORES DEL DISCURSO DESDE EL PUNTO DE VISTA SEMÁNTICO

4.1 INTRODUCCIÓN

Los estudios sobre el significado de los marcadores discursivos fueron empezados por Grice (véase Loureda y Acín, 2010: 242) y que a continuación por Blakemore (1987, 1988, 1989a, 1992, y 1997, véase en Loureda y Acín, 2010: 243) en la Teoría de Relevancia, diferenciando el significado *conceptual* del *procedimental*. En Loureda y Acín (2010: 243) lo explica de la siguiente manera: “El significado conceptual es la información léxica sobre el contenido proposicional de los enunciados, mientras que el significado procedimental es la información sobre cómo procesar ese significado conceptual (Murillo, 2010)”. Esta breve explicación sirve para aclarar que cuando clasificamos esas unidades hay que tener en cuenta la gramática, pero también el significado procedimental de las siguientes unidades en el discurso.

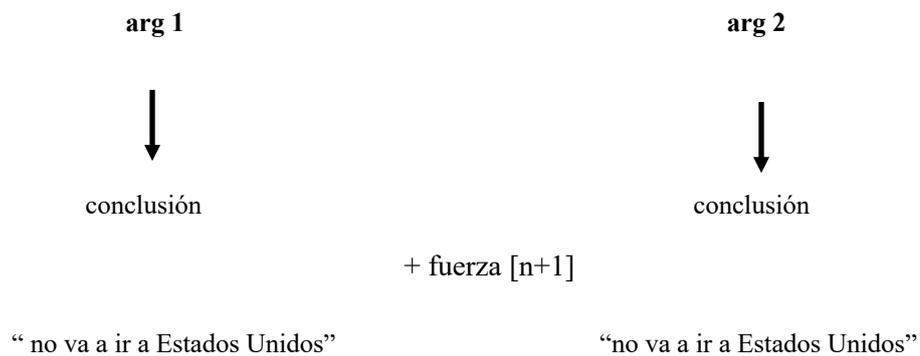
Ahora bien, es muy importante distinguir dos tipos de marcadores del discurso: los *conectores* y los *operadores*:

a) Los *conectores* son unidades procedimentales, que según el significado que tienen conectan un segundo miembro a un miembro anterior y ambos tienen que ser interpretados como parte de una estrategia argumentativa única. Y suelen ser los

conectores: aditivos (*además, encima, aparte..*), los consecutivos (*por tanto, por consiguiente, pues..*) y contraargumentativos (*sin embargo, antes bien..*), los estructuradores (*por un lado/por otro, en primer lugar/en segundo lugar*) y en fin, los reformuladores (*mejor dicho, es decir, en resumen*). Se pone el siguiente ejemplo:

18) A: ¿ Por qué Juan no quiere ir a Estados Unidos con nosotros?

B: Es que le murió la madre hace poco, además, su mujer lo quiere dejar porque no tiene dinero.



En este ejemplo, el aumento de fuerza con *además* se obtiene sumando los dos argumentos (arg1 + arg2). Y, se puede observar como con este conector aditivo la relación de los dos miembros es inevitable, si quitamos el primer argumento resultaría inadecuado:

19) # *Además*, su mujer lo quiere dejar porque no tiene dinero.

b) No siempre todos los marcadores discursivos se conectan como en el caso de los *operadores*. Son unidades que influyen en las posibilidades argumentativas en el miembro en el que se encuentran sin relación al precedente (20). Y suelen ser: operadores de refuerzo argumentativo (*en realidad, en el fondo..*) y o de concreción (*por ejemplo, en particular..*).

20) a. *En realidad*, no me importa nada de ella.

b. *En el fondo*, no querría irse a Madrid.

4.2 TIPOS DE INSTRUCCIONES PROCEDIMENTALES

El significado procedimental de los marcadores del discurso se puede dividir en cuatro tipos de instrucciones (Martí Zorraquino y Portolés, 1999: § 63.1.4):

- Instrucciones de *conexión*: depende de la relación semántica que el marcador tiene con los miembros. Por un lado, el significado puede afectar a un solo argumento en el caso de los *operadores*; por otro, cuando afecta dos o más miembros estamos en frente a los *conectores*.
- Instrucciones *argumentativas*: son los marcadores que orientan el discurso y los miembros pueden tener mayor o menor fuerza argumentativa.
- Instrucciones *informativas*: la información se distribuye en tópicos (que condicionan el desarrollo del discurso) y comentarios y en focos frente a las alternativas.
- Instrucciones de *reformulación* (Garcés Gómez, 2008: 28): consiste en presentar una nueva reinterpretación respecto a lo dicho antes.

Ahora bien, como los marcadores se distinguen por significados procedimentales de la misma manera se distinguen en diferentes clases (Martín Zorraquino y Portolés, 1999: § 63.1.6): estructuradores de la información, conectores, reformuladores, operadores argumentativos y marcadores conversacionales. Esta misma clasificación es aplicable también a la italiana, pero hay que tener en cuenta que cada lengua codifica esas clases de manera diferente. A este respecto, se propone un ejemplo de marcador del discurso *anzi* que se analizará con más detalle a continuación (cap III). Y se puede notar que una única partícula como *anzi* admite tres sentidos distintos que pasan al español con partículas diferentes: el reformulador de corrección *mejor dicho* (21a), el conector aditivo *es más* (21b) y, el contraargumentativo *al contrario, por el contrario, todo lo contrario y antes bien* (21c).

21) a. È meglio se facciamo un google meet di mattina *anzi* per il pomeriggio.

Es mejor si hacemos un google meet por la mañana, mejor dicho, por la tarde.

b. Lucia è bella *anzi* è bellissima.

Lucía es guapa, es más, guapísima.

c. Sara non è una cattiva persona *anzi* è molto gentile.

Sara no es una mala persona, al contrario, es muy amable

5. CLASIFICACIÓN DE LOS MARCADORES DISCURSIVOS

Para la clasificación de los marcadores del discurso se ha tenido en cuenta las funciones semánticas, discursivas y el papel que desempeñan en la comunicación. Se dividen en cinco grupos (Martín Zorraquino y Portolés, 1999):

5.1 ESTRUCTURADORES DE LA INFORMACIÓN

Los *estructuradores de la información* son marcadores que carecen de organización argumentativa y sirven para marcar la organización del discurso. Se dividen en los siguientes grupos:

COMENTADORES	introducen un nuevo comentario	<i>pues, pues bien, así las cosas, etc.</i>
ORDENADORES	agrupan varios miembros del discurso como partes de un único comentario	<i>en primer lugar/en segundo lugar/; por parte/por otra parte; de un lado/de otro lado, etc.</i>
DIGRESORES	introducen un comentario lateral con respecto a la planificación del discurso anterior	<i>por cierto, a todo esto, a propósito, etc.</i>

5.2 CONECTORES

Los conectores vinculan semántica y pragmáticamente un miembro del discurso con otro anterior, para que el marcador guíe las inferencias que se han de efectuar del conjunto de los miembros discursivos conectados (Martín Zorraquino y Portolés, 1999: § 63.1.6). Se distinguen los siguientes grupos:

CONECTORES ADITIVOS	suman a un miembro anterior otro con la misma orientación	<i>además, encima, aparte, etc.</i>
CONECTORES CONSECUTIVOS	conectan un consecuente con su antecedente	<i>por tanto, por consiguiente, por ende, en consecuencia, etc.</i>

CONECTORES CONTRAARGUMENTATIVOS	eliminan alguna de las conclusiones que pudieran inferirse de un primer miembro	<i>en cambio, por el contrario, por contra, antes bien, etc</i>
------------------------------------	---	---

5.3 REFORMULADORES

Los reformuladores presentan el miembro del discurso en el que se encuentran como una expresión más adecuada de lo que pretendió decir con un miembro precedente (Martín Zorraquino y Portolés, 1999: § 63.1.6):

REFORMULADORES EXPLICATIVOS	presentan un nuevo miembro como explicación del miembro anterior	<i>o sea, es decir, esto es, etc.</i>
REFORMULADORES DE RECTIFICACIÓN	corrigen un miembro anterior	<i>mejor dicho, mejor aún, etc.</i>
REFORMULADORES DE DISTANCIAMIENTO	privan de pertenencia el miembro discursivo anterior	<i>en cualquier caso, en todo caso, etc</i>
REFORMULADORES RECAPITULATIVOS	introducen un resumen de uno o más miembros anteriores	<i>en suma, en conclusión, en definitiva, en fin, al final etc</i>

5.4 OPERADORES ARGUMENTATIVOS

Los operadores argumentativos condicionan por su significado las posibilidades argumentativas del miembro en el que se encuentra sin relacionarlo con otro anterior (Martín Zorraquino y Portolés, 1999: § 63.1.6). Se dividen en:

OPERADORES DE REFUERZO ARGUMENTATIVO	cuyo significado refuerza como argumento el miembro del discurso en el que se encuentran frente a otros	<i>en realidad, en el fondo, de hecho, etc. .</i>
OPERADORES DE CONCRECIÓN	muestran el miembro del discurso en el que se encuentran como un caso concreto o particular	<i>por ejemplo, en particular, etc .</i>

5.5 MARCADORES CONVERSACIONALES

Los marcadores conversacionales son esas partículas que se encuentran en una conversación. Representan trazos del esfuerzo que realizan los hablantes para formular e ir organizando su discurso (véase en Britz e Hidalgo en M. Zorraquino y Portolés, 1999: § 63.6.5). Se dividen en:

DE MODALIDAD EPISTÉMICA	señalan el grado de certeza que el hablante atribuye al miembro	<i>claro, desde luego, por lo visto, etc.</i>
DE MODALIDAD DEÓNTICA	muestran actitudes volitivas del hablante respecto al miembro o miembros del discurso en el que comparece	<i>bueno, bien, val, etc. .</i>
ENFOCADORES DE LA ALTERIDAD	orientan sobre la forma como el hablante se sitúa en la relación con su interlocutor	<i>hombre, mira, oye, etc.</i>
METADISCURSIVOS CONVERSACIONALES	sirven para estructurar la conversación	<i>bueno, eh, este, etc.</i>

Esta clasificación es necesaria para tener una idea general sobre los marcadores del discurso y sobretodo para introducir en el capítulo que sigue sobre la reformulación. A continuación, se presentarán las diferentes definiciones de *reformulación*, sus características principales que lo distinguen de otros marcadores, los diferentes procedimientos codificados y los cuatro tipos en el que se distinguen.

CAPÍTULO II

LA REFORMULACIÓN

1. INTRODUCCIÓN

En los años ochenta después del estudio de los marcadores del discurso, se empieza a investigar más sobre el concepto de reformulación. Los primeros autores que se ocuparon y escribieron diferentes trabajos en lenguas extranjeras son: Gülich y Kotshi (1983, 1987) en francés y alemán, Roulet (1987) y Rossari (1990) en francés, y Blakemore (1993, 1996, 2002) en inglés. En cambio, en España los lingüistas fundamentales son: Fuentes (1993), Martín Zorraquino y Portolés (1999) y Garcés Gomez (2006, 2008, 2010); y, en Italia, Bazzanella (1995, 2001).

En fin, como ya mencionado en el capítulo anterior la denominación (*marcadores del discurso*), la definición y la clasificación que se utilizará en todo el trabajo es la de Martín Zorraquino y Portolés (1999).

2. REFORMULACIÓN

La primera pregunta básica que se puede plantear es: ¿Qué se entiende por reformulación?

Es una forma de organización del discurso que deja al locutor o receptor retornar al miembro anterior para dar una nueva interpretación y proponerla desde un punto de vista diferente. Existen diferentes definiciones para el concepto de reformulación. A seguir se exponen solamente algunas para comprender mejor este proceso.

Diane Blakemore (1993: 107) expresa la siguiente definición: “Reformulation is a complex discourse function by which the speaker re-expresses an idea in order to be more specific, and facilitate the hearer’s understanding of the original”.

Garcés Gomez (2008: 82) propone de la siguiente manera: “Proceso de reinterpretación de un segmento previo, explícito o implícito, que según la relación entre los miembros y el tipo de marcador empleado, puede ir desde la equivalencia hasta el distanciamiento”.

Y, Martín Zorraquino y Portolés (1999: § 63.4.1) presentan la definición de Rossari (1994): “Los reformuladores son marcadores que presentan el miembro del discurso que introducen como una nueva formulación de un miembro anterior”.

En fin, todas esas definiciones más o menos expresan de la misma manera el concepto de reformulación; o sea, que consiste en organizar el discurso presentando el segundo miembro como una nueva reinterpretación más adecuada del miembro anterior. Véase el siguiente ejemplo:

1) Primero, aumenta la parte de la plusvalía global que asume la forma de intereses. *O sea*, la parte que es aponderata por el capital de dinero de préstamo. Segundo [...]. (CREA: VV.AA, *La educación superior en América Latina. Globalización, exclusión y pobreza*, 134, 2004)
Prima aumenta la parte del surplus globale che assume la forma di interessi. Ossia, la parte che è autorizzata dal denaro del prestito di capitale. Secondo [...].

Un rasgo distintivo de la reformulación es el proceso *retroactivo* que a su vez se manifiesta en cuatro grupos: explicativos, rectificativos, de distanciamiento y recapitulativos.

Puede suceder que la reformulación sea empleada por el mismo hablante sobre el enunciado anterior o por el interlocutor (en este caso, el interlocutor no comprende el primer miembro y de allí va a suponer una reinterpretación). Según Martín Zorraquino y Portolés (1999: § 63.4.1) y Garcés Gomez (2008: 69), en el primer caso se habla de *autorreformulación* (2) y en el segundo de *heterorreformulación* (3).

2) No me gusta el tomate. *O sea*, lo como si está cocido y mezclado con otros ingredientes.
Non mi piace il pomodoro. Cioè, lo mangio se è cucinato e mescolato con altri ingredienti.

3) A: Sabado tengo que llevar mi abuela al hospital y creo que voy a llegar a casa tarde.
 B: *O sea*, ¿qué no vas a venir a la fiesta con nosotros?
 A: *Sabato devo portare mia nonna all'ospedale e credo che arriverò a casa tardi.*
 B: *Ossia/Cioè, che non verrai con noi alla festa?*

2.1 OPERACIONES DE REFORMULACIÓN

La reformulación es una categoría que se caracteriza en torno a dos tipos de relaciones importantes: *parafrástica* y *no parafrástica*. La propuesta que se considera en esa investigación es la de Gülich y Kotshi (1987a, 1987b) y Roulet (1987) tomado del artículo de Garcés Gomez (2006: 657) donde presenta los dos conceptos de la siguiente manera:

a) *La reformulación parafrástica*. Es un concepto denominado por Gülich y Kotshi (1987). Se produce cuando dos miembros se fundan en una *relación de equivalencia semántica* y pueden tener un nivel jerárquico dependiendo de los reformuladores utilizados en un enunciado y de los constituyentes enlazados. Esa relación de *equivalencia* puede variar y ser más fuerte o más débil.

4) El concierto se tendrá lugar en la capital de Italia, *es decir*, en Roma.

Il concerto avrà luogo nella capitale d'Italia, ossia, a Roma.

b) *La reformulación no parafrástica*. Es un concepto de Roulet (1987) y se refiere a un cambio de perspectiva enunciativa en una relación no argumentativa donde hay un proceso de distanciamiento entre en primer miembro de referencia y el segundo de reformulación. Y se puede crear una subordinación jerárquica del primer miembro respecto al segundo⁶.

5) Llamáme así me explicas todo, *mejor dicho*, enviáme un correo con las instrucciones.

Chiamami così mi spieghi tutto, anzi mandami una e-mail con le istruzioni.

2.2 DIFERENCIAS PRINCIPALES ENTRE LOS REFORMULADORES Y OTROS MARCADORES DEL DISCURSO

Se presentan unas propiedades que diferencian los reformuladores de otras partículas discursivas tomando como referencia Garcés Gomez (2008: 81) y Martín Zorraquino y Portolés (1999: § 63.4.1):

⁶ Como explica Sainz (2014: 151): eso suele pasar sobretodo con los reformuladores *anzi* y *mejor dicho*.

1. *Reinterpretación*. Este proceso es único de los reformuladores. Y implica la vuelta al miembro anterior para reformular el segundo.

2. Carácter *polifónico*. Cuando con el “proceso retroactivo” da la vuelta al miembro anterior se supone de introducir también un nuevo punto de vista que puede o no coincidir con el primer segmento. Esas estructuras ligadas por el reformulador dan origen a la polifonía. Pues bien, como señala Garcés Gomez (2008: 83) este carácter polifónico se puede manifestar en tres tipos importantes (Murillo, 2007):

a) cuando la relación entre los segmentos no está marcada (porque no hay una prueba de cambio entre enunciador o locutor);

6) Nos estamos volviendo mucho más conservadores en España y en todo el mundo. *Es decir*, se acabó lo de “haz el amor y no la guerra”, y se acabaron todos los mensajes de los años sesenta y setenta (CREA: *Sexologa rompe todos los tabues en tve*, 1990).

Stiamo diventando sempre più conservatori in Spagna e in tutto il mondo. Ossia/Cioè, è finito il “fai l'amore e no alla guerra” e sono finiti tutti i messaggi degli anni sessanta e settanta.

b) cuando en un texto resultan un locutor y dos enunciadores;

7) Dijo que llamará apenas tenga noticias, *o sea*, no llamará.

Mi disse che mi chiamerà appena ha notizie, ossia/cioè, non chiamerà.

c) cuando dos segmentos están relacionados por dos locutores distintos que representan dos enunciadores diferentes, y puede ser que uno de los miembros tenga una palabra ajena o propia y por lo tanto, en el otro miembro se proponga su interpretación.

8) Una posibilidad –continuó– es retirar una de las dos versiones y otra hacer público el certificado que nos asegura que ha firmado el Gobierno en el cual dicen que son dos textos para la misma versión, *es decir*, un gesto explícito que aclare que “aquí no nos andamos con tonterías” (CREA: *El mundo*, 2004).

Una possibilità -continuò- è ritirare una delle due versioni e l'altra è far pubblico il certificato che ci assicura che ha firmato il Governo nella quale dicono che sono due testi per la stessa versione, ossia, un gesto esplicito che chiarisca che “qui non andiamo avanti con le idiozie”.

3. *Jerarquía*. Existe una relación de jerarquía entre los segmentos. Y se diferencian por dos relaciones: de equivalencia semántica (más fuerte o menos débil) se conforma en la reformulación *parafrástica*; en cambio, la subordinación en la relación *no parafrástica*.

4. *Significado y sentidos*. Todos los marcadores del discurso tienen un significado y estos mismos pueden desarrollar diferentes sentidos en determinados contextos, por este motivo se habla de *polisemia* (Garcés Gomez, 2008: 84). La mayoría de los marcadores del discurso son *polisémicos* (como por ejemplo, el reformulador *anzi*).

En definitiva, en el apartado que sigue se dará una clasificación más detallada de los varios tipos de reformuladores teniendo en cuenta el significado procedimental de esas partículas y la función discursiva que realizan (Martín Zorraquino y Portolés 1999: § 63.1.6).

2.3 TIPOS DE REFORMULADORES

2.3.1 LOS REFORMULADORES EXPLICATIVOS

Como apunta Martín Zorraquino y Portolés (1999), los reformuladores explicativos principales son: *o sea, es decir, esto es, a saber*. Y sus correspondientes en italiano son: *cioè, ossia, ovvero* (Bazzanella 1995, 2001). Con esas partículas se introduce el segundo miembro como una aclaración o explicación del miembro anterior que pudiera haber sido insuficiente a la comprensión.

La reformulación explicativa puede realizarse de dos maneras diferentes: con una *repetición de tópico* o sin *repetición de tópico*. En el primer caso, se vuelve a explicar mejor lo que se acaba de decir (9), y en el segundo caso, teniendo en cuenta el primer miembro se pueden inferir determinadas conclusiones, es decir, pueden recibir un sentido conclusivo (10).

9) Estudiaré cuando tendré tiempo. *O sea*, después de la boda de Juan.

Studierò quando avrò tempo. Ossia, dopo il matrimonio di Juan.

10) Mi madre es taquicárdica. *Es decir*, no puede tomar cafeína porque le sube la frecuencia cardíaca.
Mia mamma è tachicardica. Ossia/Cioè, non può assumere caffèina perché le alza la pressione.

a) *O sea* y *es decir*. Ambos tienen un significado parecido pero con una pequeña diferencia: *o sea*, se utiliza más en el discurso oral (11); en cambio, *es decir* más en la forma escrita (12). En italiano sus equivalentes pueden ser *quindi, insomma, ossia, cioè*.

11) El coche no tiene una rueda de repuesto. *O sea* ¡qué iremos a pié!

La macchina non ha una ruota di ricambio. Ossia/Cioè/ Quindi/Insomma andremo a piedi!

12) Los marcadores del discurso son elementos extraoracionales. *Es decir*, no están incluidos en la predicación.

I marcatori del discorso sono elementi che non fanno parte del enunciato. Quindi/Cioè/Ossia non sono inclusi nel predicato.

Una característica peculiar del reformulador *es decir* es que con el cambio de tópico puede introducir directamente a una conclusión dada por inferencia consecutiva designado por relación de hipotaxis (13).

13) Mis padres tuvieron un año muy difícil desde el punto de vista económico. *Es decir*, que no podemos ir con vosotros a Italia.

I miei genitori hanno avuto un anno molto difficile dal punto di vista economico. Quindi non possiamo venire con voi in Italia.

Existen casos de los reformuladores *o sea*, y *es decir* con repetición tópica que pueden remitir a diferentes intenciones:

De explicación:

14) Los marcadores del discurso son elementos invariables. *Es decir*, no conservan posibilidades de flexión o de combinación con sus constituyentes.

I marcatori del discorso sono elementi invariabili. Ossia/Cioè, non conservano possibilità di flessione o di combinazione con i suoi costituenti.

De especificación:

15) A: No sé, si el 3 de abril Lisa podrá hacer el exámen con nosotros.

B: Me llamó ayer y me dijo que el 2 estaba aquí, *es decir*, se presentará el 3.

A: *Non so se il 3 di aprile Lisa potrà fare l'esame con noi.*

B: *Mi chiamò ieri e mi disse che il 2 sarebbe stata qui, cioè il 3 si presenterà.*

De rectificación:

16) En total, tengo 12 animales. *O sea*, 14 contando también mis dos gatos.

Ho 12 animali in tutto. Anzi, 14 contando anche i miei due gatti.

b) *Esto es y a saber*. En español esos dos reformuladores explicativos se encuentran más en un registro formal, como sus equivalentes en italiano *ovvero* y *ossia*. La característica que tienen en común es que imponen el mismo tópico (17).

17) [...] Es preciso advertir que el autor, lingüista de profesión y buen conocedor de lenguas diversas, mantiene ante el fenómeno del anglicismo una actitud puramente lingüística, *esto es*, científica [...] (CREA: *Abc cultural*, 1996).

È giusto avvertire che l'autore linguista di professione e buon intenditore di lingue, di fronte al fenomeno dell'anglicismo mantiene un atteggiamento puramente linguistico, ossia/ovvero, scientifico.

c) *Otros reformuladores explicativos*. Existen otros reformuladores explicativos que no se utilizan frecuentemente y que no se gramaticalizaron como los anteriores. Y son: *en otras palabras, en otros términos, dicho con/en otros términos, con otras palabras, etc.* En italiano serían: *in altre parole, in altri termini, detto in/con altri altri termini, vale a dire, etc.*

18) El hecho más llamativo del año que acaba es el considerable trecho que ha separado la apariencia de la realidad. O, *dicho con otras palabras*, la coexistencia de dos mundos paralelos: el estadico y el de la calle [...] (CREA: *La Vanguardia*, 1995).

Il fatto più sorprendente dell'anno che sta finendo è il considerabile tratto che ha separato l'apparenza dalla realtà. Detto in altre parole, la coesistenza di due mondi parallei: quello statico e quello della strada [...].

2.3.2 LOS REFORMULADORES RECTIFICATIVOS

Como señalan Martín Zorraquino y Portolés (1999: § 63.4.3) los reformuladores rectificativos “sustituyen un primer miembro, que presentan como una formulación incorrecta, por otra que la corrige o, al menos, la mejora”.

19) Llevate contigo dos bocadillos, *mejor* tres porque creo que va a venir también Sara.

Portati due panini, anzi tre perché credo che venga anche Sara.

En español, todos los reformuladores rectificativos imponen la repetición tópica. Los más frecuentes son: *mejor dicho*, *más bien*. Esas partículas en italiano equivalen a: *anzi*, *meglio*, *meglio ancora*, *piuttosto*, *più che altro* (Sainz, 2015:1364).

a) *Mejor dicho* presenta el segundo miembro como una modificación o corrección del significado o significante del miembro anterior (20). Y puede estar precedido o no por una conjunción disyuntiva *o* (21).

20) Tengo una pregunta, *mejor dicho*, dos sobre este tema.

Ho una domanda, anzi/più che altro due su questo argomento.

21) Tienes que escribir de nuevo este capítulo, *o mejor dicho*, “rescribir” solamente esta última parte.

Devi riscrivere di nuovo questo capitolo, o meglio “riscrivere” solamente questa ultima parte.

b) *Más bien*. Como *mejor dicho* también *más bien* rectifica el segmento anterior. Y puede aparecer con la conjunción disyuntiva *o* (22).

22) Este documento no es nada oficial, es *más bien* una formalidad.

Questo documento non è niente di ufficiale, è più che altro una formalità.

c) *Otros reformuladores rectificativos*. Según Martín Zorraquino y Portolés (1999: § 63.4.3.2) los rectificativos menos gramaticalizados y frecuentes son: *mejor* (puede estar precedido o no por la conjunción disyuntiva *o*), *mejor aún*, *por mejor decir*.

23) La situación es grave Sara. ¡No vayas a trabajar! *Mejor aún* si anularas todos tus planes y vuelos hasta julio.

La situazione è grave Sara. Non andare a lavorare! Meglio ancora se annullassi tutti i tuoi piani e voli fino a luglio.

24) Estaremos aquí hasta las dos de la mañana, *o mejor*, hasta las cuatro porque tenemos que limpiar todo.

Staremo qui fino alle due di mattina, o meglio, fino alle quattro perché dobbiamo pulire tutto.

El proceso de rectificación puede influir en el *contenido* o en la *forma* de un enunciado. En el primer caso se refiere a lo que se ha dicho (a) , y en el segundo a la manera el que se ha dicho (b) .

a. Nos vemos mañana en la biblioteca a las ocho, *mejor*, a las nueve porque no tengo trenes temprano.

Ci vediamo domani mattina in biblioteca alle otto, anzi, alle nove perché non ho treni presto.

b. Me llamo Jaskaren, *mejor*, Jas porque nadie me llama con mi nombre completo.

Mi chiamo Jaskaren, anzi, Jas perché nessuno mi chiama con il nome completo.

2.3.3 LOS REFORMULADORES DE DISTANCIAMIENTO

Los reformuladores de distanciamiento presentan como “no relevante el miembro del discurso anterior a aquel que los acoge” (Martín Zorraquino y Portolés, 1999: § 63.4.4.1).

25) El examen de ayer fue difícil, de todos modos, el tiempo fue suficiente para acabar todo.

miembro 1

miembro 2

Como se puede notar con *de todos modos* se quiere presentar en el segundo miembro una nueva formulación que condiciona la continuación del discurso, negando la pertinencia de lo apenas dicho. Pues bien, los reformuladores de distanciamiento son: *en cualquier caso, en todo caso, de todos modos* (y otros parecidos como: *de todos modos,*

de todas formas, de todas maneras, de cualquier modo, de cualquier forma, de cualquier manera). En cuanto a las equivalencias en italiano existen dos unidades frente al español que tiene tres (Sainz, 2015: 1368): *in ogni caso* (*ad ogni modo*), y *comunque*, cercanos a *en cualquier caso* y *de todos modos*. En cambio, el italiano no dispone de un marcador parecido que codifique el significado escalar de *en todo caso*.

a) *En cualquier caso*. Este marcador muestra la opción de elegir entre dos posibilidades. Esta selección es insignificante dado que la conclusión que se mantiene será del segundo miembro. Véase el siguiente ejemplo:

26) No sé si podemos acabar el proyecto antes de mañana, *en cualquier caso* vamos a presentarnos.

Non so se possiamo finire il progetto entro domani, in ogni caso ci presenteremo.

En este ejemplo se puede observar que es irrelevante si no acaban el proyecto porque se van a presentar igualmente.

b) *De todos modos*. Con este marcador se mantiene la información del primer miembro pero la presenta como irrelevante para sacar conclusiones (27):

27) Puedo entender perfectamente tu punto de vista; *de todos modos*, yo hablaría con ella para aclarar.

Posso capire perfettamente il tuo punto di vista, in ogni caso/comunque io parlerei con lei per chiarire.

c) *En todo caso*. Este macador del discurso reduce la pertinencia del primer miembro con el segundo y, al mismo tiempo lo reemplaza. Por esta razón, se puede encontrar precedido de la conjunción *sino/sino que*.

28) [...] Rezar no es pedir por uno mismo, *sino, en todo caso*, dejar que Jesús descansa la cabeza en tu regazo y, si no hay más remedio, recordale [...] (CREA: Javier Maqua, *Invierno sin pretexto*, Madrid, España, 1992).

Pregare non è chiedere per uno solo ma/bensi/al massimo lasciare che Gesù riposi la testa nel tuo grembo e se non c'è altro rimedio, ricordali...

d) *En cualquier caso y de todos modos*. Esos dos reformuladores pueden conectar miembros en dos casos diferentes: cuando responden a la misma pregunta (29a) o a preguntas distintas (29b). La pertinencia del primer miembro se atenua pero nunca se excluye. En italiano pueden tener como parecidos: *comunque* y *in ogni caso*. Se toman los ejemplos de Sainz (2015:1369):

29) a. Laura es un poco arrogante, *de todos modos/ en cualquier caso*, es una buena chica.

Laura è un po' arrogante, in ogni caso/comunque è una brava ragazza.

b. Laura es un poco arrogante, *de todos modos/ en cualquier caso*, te ayudará a preparar el examen.

Laura è un po' arrogante, in ogni caso/comunque ti aiuterà a preparare l'esame.

2.3.4 LOS REFORMULADORES RECAPITULATIVOS

Los marcadores recapitulativos presentan un miembro del discurso como una conclusión o recapitulación a partir de un miembro anterior o una serie de ellos (Martín Zorraquino y Portolés, 1999: § 63.4.5.1). Este apartado sobre los reformuladores recapitulativos se analizará en el siguiente orden:

1) cuando mantienen la misma orientación argumentativa (y son raros como operadores):	<i>en suma, en conclusión, en resumen y en síntesis.</i>
2) pueden funcionar como operadores:	<i>en resumidas cuentas, a fin de cuentas, en definitiva, en fin y total.</i>
3) más próximos a los operadores que tienen una conclusión <i>antiorientada</i> con los miembros que recapitulan:	<i>al fin y al cabo</i>

Siguiendo el orden de la tabla, en el primer bloque se presentan aquellos reformuladores que resumen los segmentos anteriores manteniendo la misma orientación argumentativa. En italiano existen diferentes equivalencias parecidas al español. Se suelen utilizar *insomma*, *in conclusione*, *riassumendo*, *in sintesi*, *in poche parole*, *in due parole*, etc.

En suma, se utiliza más en un registro formal y expone el miembro en el que se encuentra como resultado de una suma.

30) El director estaba hablando del problema con todos: profesores, estudiantes, conserjes, *en suma*, con todo el instituto.

Il preside stava parlando del problema con tutti: professori, studenti, bidelli, insomma, con tutta la scuola.

Es importante señalar que *insomma* al contrario del español es muy frecuente en el registro oral y no funciona solamente como *en suma/en resumen* sino que puede desempeñar otros sentidos⁷.

Para lo que se refiere al segundo bloque se analizan *en resumidas cuentas*, *a fin de cuentas*, *en fin* y *en definitiva* que pueden coincidir en italiano como *d'altronde*, *del resto*, *d'altra parte*, *alla fin fine*, *a fin dei conti*, etc.

En resumidas cuentas y *a fin de cuentas*. Pueden funcionar como: reformuladores, por lo tanto, presentar una conclusión teniendo la misma orientación del miembro anterior (31) o funcionar como operadores (32). Este último caso es el más común.

31) Mi madre me enseñó que no hay que tener miedo de lo que opina la gente. *Al fin de cuentas*, lo que importa es lo que piensas tú porque tú vas a vivir tu vida y no la gente.

Mia mamma mi insegnò che non devi avere paura di quello che crede la gente. Alla fine dei conti, quello che importa è quello che pensi tu perché tu vai a vivere la tua vita e non la gente.

⁷ Como por ejemplo: “*total* para señalar la conclusión de un relato; *en definitiva*, *en fin*, *bueno* en la función de operador de modalidad deóntica para expresar la predisposición del hablante a la aceptación, si bien parcial, de estado de cosas, *pero*, *bueno* como señal de desaprobación, marcado con entonación enfática” (Sainz, 2015: 1366).

32) Un joven de 18 años después del instituto se enfrenta a muchas posibilidades como: continuar con los estudios, ir directamente a trabajar, viajar, emprender una carrera deportiva ect. *En resumidas cuentas*, la vida está hecha de decisiones y hay que saber aprovechar lo mejor y cultivar las habilidades.

Un giovane di 18 anni, dopo la maturità si trova davanti a molte possibilità come: continuare con gli studi, andare direttamente a lavorare, viaggiare, intraprendere una carriera sportiva ecc. Insomma, la vita è fatta di scelte e bisogna saper cogliere il meglio e coltivare le proprie abilità.

En fin. Tiene distintas funciones (adverbio temporal, ordenador) pero como reformulador recapitulativo se utiliza más en el registro oral. Y se presenta en el miembro del discurso como una conclusión del miembro anterior.

33) Los libros que sirven para el curso están ya puestos en el sillabus. *En fin*, lo que es importante es trabajar constantemente durante el curso.

I libri che servono per il corso sono già stati messi nel sillabus. Comunque, l'importante è lavorare costantemente durante il corso.

Otra peculiaridad de ese marcador es que el hablante puede renunciar a la decisión de dar una conclusión y crear un sentido modal de resignación (34).

34) Era mi último examen. Y no era lo que me esperaba pero, *en fin*...

Era il mio ultimo esame. E non era come me l'aspettavo, comunque...

En definitiva. Como *en fin*, este marcador puede funcionar como reformulador recapitulativo pero se convierte muy facilmente en operador (35b) porque aunque si se omite el primer miembro (*estaba haciendo ese curso por deseo de sus padres*), *en definitiva* obliga a inferirlo.

35) a. Sara en todos esos años de angustia, se dio cuenta de que estaba haciendo ese curso por deseo de sus padres y de que, *en definitiva*, no tenía sentido, tanto sacrificio por algo que no le gustaba.

Sara in tutti questi anni di ansia, si rese conto che stava facendo questo corso per volere dei genitori e in definitiva, non aveva senso tanto sacrificio per qualcosa che non le piaceva.

b. Sara en todos esos años de angustia, se dio cuenta de que, *en definitiva*, no tenía sentido tanto sacrificio por algo que no le gustaba.

Sara in tutti questi anni di ansia, si rese conto che in definitiva non aveva senso tanto sacrificio per qualcosa che non le piaceva.

En fin, *al fin y al cabo* y *después de todo* exponen en el último miembro una conclusión con más fuerza argumentativa que otros miembros anteriorados con el (36). Y en italiano pueden parecer a: *dopotutto, alla fine*.

36) Sara tiene muchas ofertas de trabajo. *Al fin y al cabo*, se lo merece porque estudió mucho durante su carrera universitaria.

Sara ha molte offerte di lavoro. Dopotutto/ Alla fin fine, se lo merita perché studiò molto durante il suo percorso universitario.

CAPÍTULO III

ANÁLISIS SEMÁNTICO-CONTRASTIVO DEL REFORMULADOR *ANZI*

1. INTRODUCCIÓN

Como explican Martín Zorraquino y Portolés (1999) el papel fundamental de los marcadores del discurso es el “de guiar, de acuerdo con sus distintas propiedades morfosintácticas, semánticas y pragmáticas, las inferencias que se realizan en la comunicación”. Hasta aquí la función de esas partículas es clara pero la cuestión se vuelve más complicada cuando todo eso empieza a compararse con otras lenguas. Y respecto a esa definición, cuando se hace un análisis contrastivo podrían surgir algunas preguntas como:

- a) La capacidad inferencial es una capacidad cognitiva del ser humano y, si es así, ¿por qué a la hora de traducir un marcador hay incongruencias?
- b) ¿Existe una equivalencia exacta o binaria entre un marcador de una lengua a otra?

El proceso inferencial existe es común, pero lo que distingue un marcador del discurso de una lengua a otra es la manera en la que se codifica ese proceso. En este caso, el italiano no codifica los mismos procesos inferenciales que el español. Mejor dicho, los diferentes sentidos codificados de un marcador del discurso como *anzi* en español no se engloban bajo una única partícula sino que se distribuirán en diferentes marcadores o podrán expresarse con marcadores distintos.

Por lo que se refiere a la segunda pregunta, como ya se vio en capítulo anterior, los marcadores del discurso poseen un significado procedimental que a su vez se distinguen en cuatro tipos de instrucciones (de conexión, argumentativa, informativa y de reformulación). Pues bien, para aprender en este caso, el significado de *anzi* significa identificar todas esas instrucciones semánticas que están integradas dentro el significado de la partícula. Y eso puede ser unas de las causas principales de las diferencias que se observan a la hora de traducir, es decir, que no se tiene en cuenta de los diferentes sentidos

que puede asumir la partícula y se propone directamente una equivalencia binaria (por ejemplo con *mejor dicho*), que en algunos casos podría resultar insuficiente (véase apartado 3.2). Y es importante precisar que si un marcador del discurso comparte un comportamiento parcial, eso no significa tener una equivalencia bilingüe total.

Con lo apenas explicado ya se podría presumir la respuesta a la última pregunta, es decir que: una equivalencia binaria entre lenguas no puede existir porque desatendería el criterio polifuncionalidad del marcador del discurso.

En fin, lo que se hará en este capítulo es: en primer lugar presentar brevemente los orígenes y usos previos del reformulador *anzi* como señalan Bazzanella (2003) y Visconti (2015); en segundo lugar exponer una comparación de los diccionarios tanto monolingües como bilingües (italiano-español) del marcador respecto a sus equivalentes en español. Y por último, sigue un análisis contrastivo semántico donde primero se identificarán las instrucciones semánticas del reformulador *anzi* en italiano y segundo, se analizarán los sentidos y su posible formulación en español.

2. EL REFORMULADOR ANZI

2.1 EL ORIGEN DEL REFORMULADOR ANZI

Bazzanella (2003) explica en su artículo que el reformulador *anzi* tiene su origen en el antiguo *ante* deriva del latino ANTEA (*davanti, prima*)⁸. En su análisis afirma que el *anzi* actual es el producto de un proceso de “deriva modale”; o sea, ANTE tuvo tres valores semánticos al principio: espacial, temporal y de comparación; hasta llegar al italiano antiguo que conservó solamente dos valores: el temporal y el contrastivo-correctivo. Y en fin, ese último es el único que logra mantenerse en el italiano actual como afirma de nuevo con muchos otros ejemplos Visconti (2015).

Con todo, no es menos cierto que el sentido temporal de *anzi* no ha desaparecido completamente: de hecho, en los diccionarios *Treccani* e *Il Grande Dizionario di*

⁸ *Anzi* se puede también encontrar en otro marcador del discurso que contiene este adverbio en la base léxica, más concretamente en el estructurador *inannanzitutto*; su significado procedimental parte del valor temporal de origen pero traslado al nivel discursivo, de hecho, de la instrucción de interpretar que lo que sigue es la primera de las informaciones que se presentan en el discurso.

Spagnolo se señala el empleo de la locución *poc'anzi* como adverbio temporal que funciona dentro de una oración (véase apartados 2.2.1 - 2.2.2). Y, su significado parecido es a *poco prima*, *poco fa*. Para comprobar todo eso, se ha hecho una búsqueda en los corpus.

1) *Poc'anzi* lei parlava della letteratura come di un ramo della teologia (LA REPUBBLICA: Antonio Gnoli, *Intervista a Roberto Calasso*, 1999).

Poco antes usted hablaba de la literatura como una rama de la teología.

2) Il signor Herrfurth era stato costretto, *poc'anzi*, a telefonare per un'ambulanza (CORIS: *NARRATRomanzi*).

El señor Herrfurth había sido obligado *poco antes*, a llamar por una ambulancia.

2.2 CORRISPONDENCIAS PROPUESTAS EN LOS DICCIONARIOS

2.2.1 DESCRIPCIÓN MONOLINGÜE DEL MARCADOR DEL DISCURSO ANZI

En este breve apartado se van a proponer y comparar dos entradas léxicas del reformulador *anzi* tomadas por dos diccionarios monolingües: *Treccani* y *Garzanti* (ambos en versión digital del 2020).

Treccani:

anzi prep. e avv. [lat. *ante* o *antea*, in posizione prevocalica]. – **1.** prep. **a.** letter. Avanti, prima di: *s'adopra Di fornir l'opra anzi il chiarir dell'alba* (Leopardi); si conserva nell'uso, ma non com., nelle locuz. *anzi sera*, *anzi notte*, *anzi tempo* (v. *anzitempo*), nell'avv. *anzitutto* (v.), nell'agg. *anzidetto* (v.). Seguito da *che*, forma cong. temporale: *non so s'io mi speri Vederla anzi ch'io mora* (Petrarca); più comunem. unito, nella cong. *anziché*, prima che, invece di, piuttosto di: *preferisce giocare anziché studiare*; *le tue parole, anziché rabbonirlo, l'hanno inasprito*. Rimane staccato nella locuz. pedantesca o scherz. *anzi che no* (raro *anzichenò*, *anzichenno*), piuttosto, alquanto: *è testardo anzi che no*. **b.** ant. Davanti: *Pirro, Che i padri uccide anzi gli altari* (Caro); e fig., in confronto a, al paragone di: *Né tanto scoglio in mar ... s'inalza ... Ch'anzi lui non paresse un picciol colle* (T. Tasso). **2.** avv. **a.** Prima; quasi esclusivam. nella locuz. *poc'anzi*, poco prima, poco fa. **b.** Invece, all'opposto, al contrario; si usa per correggere un'affermazione già precedentemente negata: *non è sciocco, anzi la sa molto lunga; non mi disturbi affatto, anzi mi fai piacere*. Anche da solo, in espressioni ellittiche: *non è avaro, anzi!* **c.** O meglio, o piuttosto, per modificare quanto s'è già detto: *ti manderò a dire qualcosa, anzi ti telefonerò*

in serata. E con lo stesso sign., ma per introdurre un'espressione rafforzativa: *hai agito male, anzi malissimo*.⁹

Garzanti:

[àn-zi] **avv.**

1. con valore avversativo, invece, al contrario: *non sono mai in ritardo, anzi qualche volta sono in anticipo* | come risposta negativa a una domanda, equivalente a un *no* netto e rafforzato: «*Disturbo?*» «*Anzi!*»

2. o meglio, o piuttosto: *ti telefonerò, anzi verrò direttamente da te* | con valore rafforzativo: *una persona me ne ha parlato male, anzi malissimo*

prep.

(lett.)

1. prima di: *s'adopra / di fornir l'opra anzi il chiarir dell'alba* (LEOPARDI *Il sabato del villaggio* 36-37)

2. davanti; in confronto

avv.

(lett.) prima. Etimologia: ← lat. *antĕa* 'davanti, prima'.¹⁰

Como se puede observar los dos diccionarios comparten tres sentidos semánticos: de corrección o rectificación (*o meglio, o piuttosto*), “avversativo” (*invece, al contrario, all'opposto*), y de “rafforzamento” (*hai agito male, anzi malissimo*). Además, el diccionario Garzanti reconoce también el empleo de *anzi* en la interacción coloquial, más concretamente, en un enunciado reactivo constituyendo por sí solo un turno de habla: *Disturbo? – Anzi!*. Esta comparación es un buen punto de partida para empezar a tener un panorama general aunque superficial, de los varios sentidos que están incluidos en la partícula *anzi* (que se analizarán con más detalle en el apartado 3).

2.2.2 DESCRIPCIÓN BILINGÜE DE ANZI DEL ITALIANO AL ESPAÑOL

Hoepli (2011: 432):

⁹ Disponible en línea : www.treccani.it/vocabolario/anzi . Último acceso: 1 abril 2020.

¹⁰ Disponible en línea: www.garzantilinguistica.it/ricerca/?q=anzi. Último acceso: 1 abril 2020.

anzi /'antsi/ CONG **1** (invece) más bien - *non era arrabbiato, anzi era triste*: no estaba enfadado, más bien triste **2** (o meglio) mejor, más bien - *ti chiamerò, anzi verrò a trovarti*: te llamaré, más bien vendré a verte.

Rusconilibri (2012: 269):

anzi **A** avv. (lett) antes **B** cong. **1** (avversativo) más bien, más aún, mejor dicho **2** (o meglio) es más, mejor, más bien.

Mondadori en colaboración con **Langenscheidt** (2009: 439):

anzi cong. **1**. (al contrario) todo lo contrario; è **antipatica?** – no, *anzi!* ¿es antipática? – ¡no, todo lo contrario! **2**. (o meglio) es más, (o) mejor; è **andato tutto bene**, *anzi benissimo* todo ha salido bien, es más, estupendo.

Garzanti (2007: 869):

anzi [ànzi] cong. **1** (invece) al contrario, más bien: *non ero in ritardo, anzi ero arrivato in anticipo*, no iba con retraso, al contrario había llegado con antelación; « *Disturbo?* » « *Anzi!* », « *¿Molesto?* » « ¡Al contrario! »; *non sono triste, anzi sono contenta*, no estoy triste, más bien estoy contenta **2** (o meglio, o piuttosto) o mejor, o más bien: *ti telefonerò, anzi verrò*, te llamo, o mejor voy a tu casa **3** (con valore rafforzativo) es más: *era un amico, anzi un fratello*, era un amigo, es más un hermano.

Il Grande Dizionario di Spagnolo (2012: 1483):

anzi **A** cong. **1** (al contrario) es más, todo lo contrario, más bien: *non mi dispiace, a. la cosa mi fa veramente piacere* no me molesta, es más me apetece mucho; *non è un uomo attivo, a. è proprio pigro* no es un hombre activo, más bien es un vago. **2** [ellittico] **al contrario, todo lo contrario**: *non è per niente antipatico, a.!* no es para nada antipático: ¡al contrario! **3** (o meglio) **mejor dicho**: *ti avviserò quando sarò pronto, a. te lo porterò io stesso* te llamaré en cuanto esté listo, mejor dicho, te lo llevaré yo mismo **4** [con valore rafforzativo] **es más**: *torno presto, a. prestissimo* vuelvo pronto, es más prontísimo • *a. che* (rar.) → *anziché* • *a. che no* → *anzichenò* **B** prep. (lett.) (prima di) antes de • *a. detto* → **anzidetto** • *a. tempo* → *anzitempo* • *a. tutto* (rar.) → **anzitutto** **C** avv. (lett.) (prima di) **antes de** • *poc'a. (poco fa)* hace poco.

Ya empezando con las primeras entradas lexicográficas bilingües se puede observar que las explicaciones no son ni suficientes ni claras para una comparación semántico-contrastiva. En la definición propuesta por *Hoepli* se exponen solamente dos sentidos de *anzi* que presentan indicando la equivalencia con otro marcador, *invece* para el sentido “avversativo” y *o meglio* para el sentido correctivo como en el de *Rusconilibri*. Mondadori reconoce también dos sentidos: “avversativo” con *al contrario*, y el de adición *es más* que se confunde con el de corrección *mejor*. *Garzanti* distingue los tres sentidos y, aunque no de manera explícita reconoce el mismo uso que ya se ha visto en el diccionario *Garzanti* monolingüe, o sea, identifica de nuevo el uso de *anzi* en enunciado reactivo configurando por sí solo un acto ilocutivo de respuesta: « *Disturbo?* » « *Anzi!* ». También en el *Grande Dizionario di Spagnolo* se distinguen todos los sentidos de *anzi* y, además, como ya se ha mencionado previamente, se comenta el valor temporal de *anzi*, no como marcador del discurso sino en cuanto adverbio que funciona como complemento circunstancial dentro de una oración: *poc'anzi* y *anzitutto*, aunque este último ha caído ya en desuso. En conclusión, todos los diccionarios bilingües proponen más o menos sentidos y equivalencias con otras formas próximas, pero ninguno de ellos propone una definición propiamente dicha de su significado.

3. ANÁLISIS SEMÁNTICO-CONTRASTIVO

3.1 ANZI: FUNCIÓN, REGISTRO Y SIGNIFICADO PROCEDIMENTAL

En el capítulo V de la *Grande grammatica di consultazione*, Bazzanella (1995: III, 248) expone *anzi* como un reformulador de corrección.

Nel parlato spontaneo, data la limitata possibilità di pianificazione, si assiste spesso a fenomeni di riformulazione che distingueremo per semplicità in:

- parafrasi (quando si mantiene la corrispondenza tra i due elementi interessati);
- correzione (quando non si mantiene la corrispondenza)
- esemplificazione (quando un elemento è sovraesteso rispetto a quello usato per esemplificarlo).

Alcuni segnali discorsivi (ad. es. *cioè, diciamo, anzi, insomma, be'*) possono funzionare da indicatori processi e quindi esplicitarli.

Tomando como punto de partida Sainz (2014), antes de entrar con más detalle en el análisis semántico-contrastivo del marcador *anzi* se exponen unas características generales.

a) *Función*. Un hablante utiliza el reformulador *anzi* para corregir y mejorar una formulación anterior.

3) [...] Compiono del male, ma per sfrenatezza, non per premeditazione. Amano la musica, *anzi* impazziscono per questa. [...] (LA REPUBBLICA: F. Alberoni, *L'importante è vincere*, 1985).
Hacen al mal, pero por descuido, no por premeditación. Aman la música mejor dicho/ es más, se vuelen locos con ella.

b) *Registro*. No está marcado en términos de registro. Este reformulador puede funcionar en la interacción coloquial pero también en el discurso escrito planificado.

4) [Interacción coloquial]

/il mio era un complimento vero non era una frecciatina capito ma anzi un complimento grosso//
(KIPARLA: Referenza: TOA3008, Token number: 442623, Documento: 73, Città: Torino, Anno: 2017/2018).
el mío era un cumplido verdadero no era una crítica indirecta entiendes sino, mejor dicho, era un gran cumplido.

5) [Entrevista]

/ehm va bene ultimissima domanda ti faccio una domanda// anzi guarda faccio una cosa che non ho mai fatto perché manca un minuto e quindi // [...] si faccia una domanda e si dia una risposta // (KIPARLA: Referenza: TOD2016, Token number: 370170, Documento: 60, Città: Torino, Anno: 2019).
/ehm bien última pregunta te hago una pregunta// mejor dicho, mira hago una cosa que nunca he hecho porque falta un minuto y por tanto// póngase una pregunta y se dese una respuesta//

En el discurso escrito planificado.

6) [...] Ebbene: tutto ciò non ha creato affatto nuovi posti di lavoro: *anzi*, il tasso generale di disoccupazione è salito dal 9 al 10,4 percento [...] (LA REPUBBLICA: Giorgio Rossi, *Nemmeno un terzo dei nostri risparmi viene destinato agli investimenti*, 1985).

[...] *Pues bien, todo esto no ha creado en absoluto nuevos puestos de trabajo: al contrario, la tasa general de desempleo aumentó de 9 a 10,4 por ciento [...]*

c) *Significado: instrucciones semánticas. Anzi* funciona como reformulador no parafrástico¹¹ y comparte las siguientes instrucciones:

- de *conexión*. *Anzi* es un conector, es decir, conecta con el proceso retroactivo el segundo miembro con el miembro anterior manteniendo siempre la misma orientación.
- de *reformulación*. *Anzi* como reformulador de rectificación, introduce una rectificación o corrección en el segundo miembro imponiendo una superioridad jerárquica respecto al miembro anterior.
- *informativa*. Esta instrucción lleva a contestar a los dos miembros a una única pregunta, por lo tanto, formando parte de un único tópico. Y la respuesta final se encontrará no en el primer miembro sino en el segundo. Pues bien, ahora juntamos esas tres instrucciones en un único ejemplo:

7) Non so cosa farà Luca, *anzi* è molto probabile che ritorni in Spagna.

No sé que hará, mejor dicho, es muy probable que vuelva en España.

Se puede notar que los dos miembros están conectados por *anzi* (instrucción de *conexión*); luego, el marcador introduce en el segundo miembro la rectificación respecto al anterior (instrucción de *reformulación*) y en fin, los dos miembros son comentarios a un único tópico (¿Qué hará Luca?), cuya respuesta final se encontrará en el segundo miembro (instrucción *informativa*).

Una peculiaridad interesante es que el enunciado resultará inadecuado cuando se infringe esta instrucción informativa. Mejor dicho, el significado procedimental del marcador *anzi* es incompatible con un cambio de tópico (8b), algo que, en cambio, impone convencionalmente el conector contraargumentativo *invece* (8c):

¹¹ Véase apartado 2.1 del II capítulo.

- 8) a. Non sai risolvere i problemi di matematica. *Anzi*, non sai niente di questa materia.
 b. # Non sai risolvere i problemi di matematica, *anzi* Marco sì.
 c. Non sai risolvere i problemi di matematica *invece* Marco sì.

Las tres instrucciones pueden interpretarse como una sola, que pueden formularse del siguiente modo: *anzi* presenta el miembro que introduce como una información que corrige lo dicho en un miembro anterior:

- a) Amano la musica, *anzi* impazziscono per questa.

En su enunciado reactivo de respuesta, *anzi* puede corregir la presuposición contenida en la pregunta del interlocutor:

- b) Disturbo? – *Anzi*.

3.2 ANZI Y SUS SENTIDOS

Como ya se ha mencionado previamente el reformulador *anzi* puede asumir diferentes sentidos en italiano que pueden pasar al español con unidades diferentes. Puede asumir:

- sentido de corrección o rectificación, que se corresponde con su significado de base, que pasa al español con *mejor dicho*, o *mejor*;
- sentido aditivo escalar, que pasa al español con *es más*;
- sentido contrargumentativo, que puede pasar como *al contrario*, *por el contrario*, *todo lo contrario* y *antes bien*.

En los siguientes apartados se tratarán con más detalle los siguientes sentidos tomando como punto de partida Sainz (2014) y se justificará todo con diferentes ejemplos tomados de corpus disponibles en línea: *La Repubblica*, *Badip*, *Coris* y *Kiparla*.

3.2.1 ANZI Y EL SENTIDO BÁSICO DE RECTIFICACIÓN

El primer sentido que se analizará del reformulador *anzi* es el de corrección o de rectificación. En español equivale a *mejor* o *mejor dicho*. Como apuntan Martín Zorraquino y Portolés (1999: § 63.4.3.1) se recuerda que los reformuladores rectificativos son aquellos que “sustituyen un primer miembro, que presentan como una formulación incorrecta, por otra que la corrige o, al menos la mejora”. Y más concretamente en este caso, se habla de reformulación no parafrástica. Se utiliza mucho *anzi* con sentido de rectificación en el discurso oral (9, 10) pero eso no quita la posibilidad de encontrarlo también en textos escritos (11, 12):

9) Possiamo cominciare dai gatti *anzi* possiamo incominciare da quando abbiamo incominciato a vivere in questa casa trent'anni fa [...] (BADIP: Città *Milano*, Testo *E*, Conversazione 9, Enunciato 3, Parlante *A*).

Podemos empezar por los gatos, mejor dicho, podemos comenzar desde cuando empezamos a vivir en esta casa hace treinta años [...].

10) Senti tu dicevi che eh molti esperti hanno fatto un' intervista *anzi* un'inchiesta (BADIP: Città *Roma*, Testo *C*, Conversazione 8, Enunciato 184, Parlante *A*).

Oye, tú decías que eh muchos expertos hicieron una entrevista, mejor dicho, una encuesta.

11) Chi sei, tu, infatti? Tu vali poco, *anzi*, non vali niente (CORIS; *NARRAT*Racconti).

De hecho, ¿quién eres tú? Tú vales poco, mejor dicho, no vales nada.

12) Lo sai cosa distingue l'uomo dalle scimmie che gli assomigliano tanto? Le dita, *anzi* il pollice e l'indice messi come sono messi (CORIS; *NARRAT*Romanzi).

¿Sabes lo que distingue al hombre de los monos que se parecen tanto a ellos? Los dedos, mejor dicho, el pulgar y el índice como están puestos.

En todos esos ejemplos, se puede notar que *anzi* mantiene siempre en el miembro en el que se presenta la instrucción informativa de lo anterior y por ello los dos miembros sirven como respuesta a la misma pregunta ¿Cuál es vuestro primer recuerdo? ¿Qué hicieron los expertos? ¿Quién eres tú? ¿Qué es lo que distingue el hombre de un mono?

En esta función puede aparecer *anzi* precedido por la conjunción disyuntiva “o”. Como señala Sainz (2014: 153), la reformulación “puede afectar al contenido (13, 14) o la expresión (15)”.

13) Lo richiedono –si afferma– i processi di globalizzazione, che in quanto permettano di produrre qualunque tipo di bene o di servizio in qualsiasi luogo rendono superflui *o anzi* dannosi, i legami di un’azienda con un determinato territorio. (CORIS: *stampa*).

Lo exigen –se afirma– los procesos de globalización que en cuanto permiten producir cualquier tipo de producto o de servicio en cualquier lugar hacen superfluos, o mejor dicho, perjudiciales los vínculos de una empresa con un territorio determinado.

14) Alle cerimonie ufficiali mandava me, pregandomi di tornare presto perché non gli piace restare solo. Sempre stato così, ha sempre voluto qualcun altro, un’amico o, più spesso, la moglie. *O anzi*, le mogli, visto che ne ha avute tre [...] (LA REPUBBLICA: *Tv, libri, dischi salutano la ricorrenza*, 1988).

A las eventos oficiales me enviaba a mí, rogándome que volviera pronto porque no le gusta estar solo. Siempre ha sido así, siempre ha querido a alguien más, aun amigo o, más a menudo, a su mujer. O mejor dicho, a sus mujeres, ya que ha tenido tres [...]

15) L’edizione originale inoltre non concede nulla alle danze, procede rapida ed essenziale verso il tragico epilogo ma lievemente, felicemente. L’opera *o anzi* il grand opéra che conosciamo attraverso [...] (LA REPUBBLICA: Michelangelo Zurletti, *Successo delirante al Festival di Salisburgo per l’opera di Bizet diretta da Karanjan*, 1985).

La edición general tampoco concede nada a los bailes, avanza rápida y esencial hacia el trágico epílogo aunque levemente, felizmente. La obra, o mejor dicho, el gran opéra que conocemos a través de [...].

En los ejemplos (13 y 14), la rectificación que introduce *anzi* afecta al contenido: en (13) el hablante se hace explícito el sentido preciso con el adjetivo *dannosi* que quiere dar a *superflui*; y en (14) el hablante corrige el miembro anterior haciendo una precisión y un cambio de referencia de *una mujer* pasa a *tres mujeres*. En cambio en (15) la rectificación influye en el modo de expresión, es decir, el interlocutor sustituye lo apenas dicho *l’opera* por una nueva formulación más apropiada y precisa en francés *grand opéra*.

El valor de rectificación puede hacerse más preciso con adverbios y locuciones postpuestas al reformulador *anzi* como *meglio*, *per meglio dire* y, con la negación postpuesta *anzi no*. Véanse en los siguientes ejemplos:

a) *Anzi meglio:*

16) [...] Per questi titoli la regolazione dei contratti di compravendita stipulati in borsa avviene alla fine del mese borsistico, *anzi meglio* nel giorno di liquidazione (fissato inizio anno dal Consiglio di Borsa) [...] (LA REPUBBLICA: Paolo Fior, *Come prepararsi all'approvazione dei bilanci delle società di cui si posseggano azioni*, 1995)

Para estos títulos la regulación de los contratos de compraventa celebrados en la bolsa se efectúa al finales del mes bursatil, mejor dicho, en el día de liquidación (fijado a principios del año por el Consejo de Bolsa).

17) La legge dice in sostanza che bisogna pagare per riportare online parte degli articoli pubblicati dai giornali o dalle riviste. È un incentivo a non copiare più il falso, a non diffondere menzogne dei gruppi economici e dei partiti. È come la legge che vieta il fumo, *anzi meglio*, è la legge che frena la diffusione delle balle. (CORIS; *Mon2005_07*).

La ley dice básicamente que hay que pagar para poner en línea parte de los artículos publicados por los periódicos o revistas. Es un incentivo para dejar de copiar la falsificación, para no difundir mentiras de los grupos económicos y de los partidos. Es como la ley que prohíbe fumar, mejor dicho, es la ley que frena la difusión de las tonterías.

b) *Anzi per meglio dire:*

18) [...] E Osamu Suzuki, presidente della Suzuki Motors, tutto vuol fare tranne che la politica. *Anzi per meglio dire* vuol fare soprattutto una cosa: buoni affari. (LA REPUBBLICA: Panara Marco, *Esterio l'occidente e i paesi socialisti Tokyo affronta con molta prudenza le novità*, 1989)

Y Osamu Suzuki, presidente de Suzuki Motors, quiere hacer todo menos que la política. Mejor dicho quiere hacer sobre todo una cosa: buenos negocios.

19) [...] La vocazione umanistica di Borchardt lo condusse quasi naturalmente in Italia, *anzi per meglio dire* in Toscana patria deputata del pensiero umanistico (LA REPUBBLICA: Barbara Briganti, *Un grande e misterioso affresco dedicato ai fiori, l'autore è Rudolf Borchardt*, 1993)

La vocación humanista de Borchardt lo llevó casi naturalmente a Italia, mejor dicho, a la Toscana diputada patria del pensamiento humanista.

c) *Anzi no:*

20) Marco si richiama alla mente i momenti trascorsi con Nino in quegli identici posti, due, *anzi no:* tre anni prima (CORIS: *Mon2001_04*).

Marco recuerda los momentos pasados con Nino en esos mismos lugares, dos, mejor dicho: tres años antes.

21) Bene, sono pronto, *anzi no* (CORIS: NARRATRomanzi).

Bien, estoy listo, mejor dicho, no [lo estoy].

22) Ci tocca vincere, *anzi no*, stravincere, per riportare all'attenzione del grande pubblico questo sport (CORIS: StampaQuotidiani).

Tenemos que ganar, mejor dicho, arrasar para llamar la atención del gran público sobre este deporte.

3.2.2 ANZI Y EL SENTIDO DE REFUERZO ARGUMENTATIVO

Una primera pregunta que puede surgir en este apartado es: ¿*anzi* es un conector argumentativo? No es conector argumentativo porque en italiano no tiene codificado un significado argumentativo, mejor dicho, una instrucción argumentativa (de mayor o menor fuerza) que pueda ser de coorientación o antiorientación de los segmentos; y, tampoco puede influir en la escala argumentativa. De hecho, como se vio hasta ahora *anzi* es un reformulador. Pero sí que con su rectificación, puede tener una intención argumentativa y puede “legitimar la inferencia escalar cuando las circunstancias cotextuales la favorecen, es decir, cuando el movimiento de reformulación se apoya en una escala semántica o pragmática” (Sainz, 2014: 155). Pues bien, a continuación lo que se presentará y se analizará son algunos ejemplos de *anzi* a base semántica y otros a base pragmática.

Cuando *anzi* se apoya en una escala de base semántica, el sentido de orden gradual se obtiene a partir del significado de las unidades léxicas presentes en el enunciado. En este caso, es posible la equivalencia con *es más*. Véase en los siguientes ejemplos:

23) Ti voglio bene, Marta, *anzi* ti amo (CORIS: NARRATRomanzi).

Te quiero, Marta, mejor dicho, / es más, te amo.

24) Ma allora è vero, sono malati? Ma no, stanno bene, *anzi* benissimo, afferma soddisfatto Roberto Spadea [...] (LA REPUBBLICA: Sergi Pantaleone, *I primi risultati del check-up sulle antiche statue*, 1985).

Pero entonces es verdad, ¿están enfermos? Que no, están bien, mejor dicho, / es más están muy bien, afirma satisfecho Roberto Spadea.

25) Fa tanto rumore, certo, ne fa *anzi* tantissimo, comprendo molto spesso le voci, si [...] (LA REPUBBLICA: Michelangelo Zurchetti, *Delude l'allestimento dell'opera a Gyndebourne*, 1997).

Hace mucho ruido, por supuesto, mejor dicho, / es más, hace muchísimo ruido, entiendo muy a menudo las voces, si [...].

26) È cominciata male, *anzi* malissimo. (LA REPUBBLICA: Walter Fuochi, *Prost e Alesi stentano nelle prime prove di Imola*, 1991).

Empezó mal, mejor dicho, / es más, muy mal.

27) [...] Ma per sapere la verità è facile, *anzi* facilissimo [...] (LA REPUBBLICA: Claudio Nobis, *Il colore dei soldi, il valore dell'usato, le utilitarie della Fiat*, 1995).

Pero para saber la verdad es fácil, mejor dicho, / es más, muy fácil.

28) //meglio che se non capisco niente scrivo incomprensibile/ *anzi* inintelligibile// (KI PARLA: Referenza: BOA3017, Token number: 82741, Documento: 16, Città: Bologna, Anno: 2019).

Mejor que no entiendo nada escribo incomprensible, mejor dicho, / es más, ininteligible.

En este orden gradual, el argumento que tiene más fuerza incluye al más débil se puede notar en: (23) con *amare* que entraña *voler bene*; en (24) con *benissimo* que entraña a *bene*; en (53) *tantissimo* a *tanto*, en (26) *malissimo* a *male* ; en (27) *facilissimo* a *facile* y, *incomprensibile* a *inintelligibile* (28). En fin, la luz de la forma de enunciado escogida cabe suponer que la intención del hablante no sea solo de rectificación sino también argumentativa: el hablante rectifica y, al hacerlo, aumenta la fuerza argumentativa de lo dicho.

Por otro lado, existe una escala de base pragmática que alude al conocimiento del mundo. Por ejemplo en (29), por el conocimiento del mundo sabemos que año y mes son unidades de tiempo y que el segundo está contenido en el primero y, en (30) dar la vida por alguien es más que arriesgarla.

29) [...] Poi toccherebbe di attendere in panchina mesi, *anzi* anni. (CORIS: *Stampa periodici*).

Luego tendrías que esperar en el banquillos meses, mejor dicho/ es más, años.

30) Ha rischiato anche la vita per noi, *anzi* ha dato la vita per noi [...] (CORIS: *STAMPAPeriodici*).

Incluso ha arriesgado la vida por nosotros, mejor dicho, / es más, ha dado su vida por nosotros.

Como vemos, en este tipo de enunciado, *anzi* se asocia con una escala argumentativa de tipo sustitutivo: el segundo miembro introduce un argumento de más fuerza que el anterior y lo sustituye. En este caso, *anzi* puede pasar al español con *mejor dicho*¹² y con *es más*¹³; en el primer caso, la escala argumentativa se infiere conversacionalmente; y en el segundo caso, convencionalmente porque se marca con un conector aditivo.

Si bien la escala más frecuente es la sustitutiva, *anzi* es posible también con una escala aditiva. En este caso, la única partícula que resulta adecuada en español es *es más*, que permite un uso no sustitutivo: el segundo miembro de mayor fuerza se suma al primero que se mantiene [n+1]. De hecho, como expone Sainz (2014: 162) basta cambiar en aditiva una escala sustitutiva para ver que la única posibilidad apropiada que tiene el español es con *es más*.

31) Ti voglio bene, Marta, *anzi* ti amo.

Te quiero, Marta, mejor dicho/ es más te amo.

32) Ti voglio bene, Marta, *anzi* a volte ti amo.

Te quiero, Marta #mejor dicho/ es más a veces te amo.

En este caso *anzi* puede aparecer en un tipo de enunciado como el (33) (la negación de exclusividad con “non solo” en el primer miembro abre la puerta a una lectura no excluyente) o más frecuente, precedido de la conjunción copulativa *e* (34, 35, 36, 37,38):

33) Quella telefonata l’aveva sconvolta. Alan era veramente un essere schifoso. Non solo aveva ucciso due ragazze, *anzi*, ci scherzava pure su. (NARRATRomanzi).

Esa llamada la había trastornado. Alan era realmente un ser asqueroso. No sólo había matado a dos chicas, #mejor dicho/ es más, bromeaba sobre ello.

34) Non è stato un incontro facile, *e anzi* a tratti dev’essere stato aspro e anche duro (LA REPUBBLICA:

Si è protratto a lungo oltre il termine previsto il vertice tra i capi delle due diplomazie, 1985).

¹² Como indica Garcés Gómez (2008: 105): “*mejor dicho* supone una reformulación de lo manifestado previamente que queda rectificado en la forma de expresión o en el contenido”.

¹³ Como señalan Martín Zorraquino y Portolés (1999: § 63.3.2.1): *es más* es un conector aditivo que se distingue por vincular “dos miembros discursivos que se ordenan en una misma escala argumentativa”.

No fue un encuentro fácil, #y mejor dicho,/y es más, en ciertos momentos debe haber sido agrio y también duro.

35) //la rivista di studi boccani non abbia mai ospitato un articolo del genere// sì non ci sono proprio/ e ho controllato bene tutto sì sì// eh lo terrei lì per buono e anzi ne farei// come dire anche uno spunto di riflessione// (KIPARLA: Referenza: TOA1003, Token number: 316992, Documento: 54, Città: Torino, Anno: 2019).

La revista de estudios boccani nunca ha acogido un artículo de ese tipo // sí, efectivamente no hay / y he comprobado todo bien, sí, sí // eh lo aceptaría #y mejor dicho,/y, es más, haría/ como decir incluso un punto de reflexión.

36) Ma siccome, almeno all'inizio, sembrava che quel signore fosse riuscito ad assestare il gioco della nonna, e anzi aveva cominciato a vincere qualcosa, era ormai la nonna stessa che non poteva staccarsi da lui. (CORIS: NARRATRomanzi).

Pero como, por lo menos al principio, parecía que aquel señor había empezado a comprender el juego de la abuela, #y, mejor dicho,/es más, había empezado a ganar algo, era ya la abuela misma que no podía separarse de él. [...]

37) Era stato Edwin che aveva per primo avvertito Noel delle cifre favolose che venivano pagate a Londra e a New York per quelle opere allegoriche tanto di moda agli inizi del secolo, e anzi gli aveva persino offerto di mettersi in società con lui (CORIS: NarrativaRomanzi).

Había sido Edwin el que primero había advertido a Noel de las cifras fabulosas que se pagaban en Londres y en Nueva York por esas obras alegóricas de moda a principios del siglo, #y, mejor dicho,/y es más, le había incluso propuesto que se uniera con él en la sociedad [...].

38) Tempo per le persone o tempo per le cose? Si ha a volte l'impressione – osservando uomini e donne, adulti e ragazzi che sembrano “non avere mai tempo”, mentre il tempo è uguale per tutti – che la maggior parte della vita degli uomini e delle donne di oggi, e dunque del loro tempo, sia condizionata e anzi dominata dalle cose (CORIS: StampaPeriodici).

¿Tiempo para la gente o tiempo para las cosas? A veces se tiene la impresión– observando a hombres y mujeres, adultos y chicos que parecen “no tener nunca tiempo”, mientras que el tiempo es igual para todos – de que la mayor parte de la vida de los hombres y de las mujeres de hoy, y por tanto de su tiempo, está condicionado #y mejor dicho,/y es más, dominado por las cosas.

Todo eso se explica porque en la escala aditiva se mantienen los valores inferiores que son subconjuntos de un valor más alto. Y por lo que se refiere a la fuerza argumentativa, la conclusión se encontrará en la suma del valor inferior y el más alto

[n+1]: *había matado a dos chicas + bromeaba sobre eso (33), el encuentro no fue fácil + ha sido agrio y duro (34), lo mantendría + lo utilizará como punto de reflexión (35), el señor parece que no sabía jugar mucho + empezó a ganar algo (36), Edwin advirtió de las cifras por las obras + le ofreció a unirse en la sociedad (37), la vida está condicionada + dominada da las cosas (38).*

Para concluir, se ha visto que la operación de reformulación con *anzi* se puede asociar con una intención argumentativa, que queda de manifiesto el recurso a escala semántica o pragmática donde los argumentos están coorientados. En resumen, se ha puesto de manifiesto que:

- cuando la escala argumentativa es de tipo sustitutivo la equivalencia en español funciona tanto con el reformulador *mejor dicho* como con el conector aditivo *es más*;
- y, cuando la escala es de tipo aditivo, la única opción posible es con *es más*.

3.2.3 ANZI Y EL SENTIDO CONTRAARGUMENTATIVO

En el apartado anterior, se analizó *anzi* cuando conectaba a dos argumentos que estaban coorientados hacia una misma conclusión. Pues bien, ese mismo reformulador puede conectar también dos argumentos antiorientados. En este caso, la corrección señalada por *anzi* responde a una intención contraargumentativa refutativa. El primer miembro es negativo. Como apunta Sainz (2014: 163) las equivalencias en español serían con los siguientes conectores refutativos: *al contrario, por el contrario, todo lo contrario, y antes bien*. Véase en los siguientes ejemplos:

39) La guerra in Serbia ha mostrato la debolezza delle istituzioni esistenti, ma *non* ha smentito, *anzi* ha reso più urgente e drammatica, la ricerca di una nuova “forma costituzionale” del mondo (CORIS: *StampaQuotidiani*).

La guerra en Serbia ha mostrado la debilidad de las instituciones existentes, pero no ha desmentido, al contrario, / por el contrario, / antes bien, ha hecho más urgente y dramática la necesidad de una nueva “forma constitucional” del mundo.

40) Però ha cercato di lavarsi nella fontana, e la maestra Sforza ha fatto finta di *non* accorgersi della buona volontà *anzi* ha tagliato le trecce di Adelaide, e non ne aveva il diritto [...] (CORIS: *NarratRomanzi*).

Pero intentó lavarse en la fuente, y la maestra Sforza fingió no darse cuenta de la buena voluntad, al contrario, / por el contrario, / antes bien, le cortó las trenzas de Adelaide, y no tenía derecho [...].

Como se puede observar en los ejemplos anteriores, *anzi* se utiliza para refutar el contenido/argumento presupuesto por la negación en el primer miembro. Y así, si alguien cree que la guerra en Serbia ha servido para desmetir la necesidad de una nueva forma constitucional, *anzi* introduce un argumento contrario que lo refuta. En (41) no resultaría adecuada la equivalencia con *antes bien* por motivos de registro.

41) Non sono molto brava *anzi* sono una frana (CORIS: *Mon2001_04*)

No soy muy buena, al contrario, soy un desastre.

42) Quella sorta di trincea che avevo in mente io non dava sufficienti garanzie; *anzi* era probabile che non funzionasse per niente (CORIS: *NarratrRacconti*).

Aquella especie de trincheras que tenía en mente no daba suficientes garantías; al contrario, / antes bien, era probable que no funcionara en absoluto.

Como señala Sainz (2014: 165) el reformulador *anzi* de sentido contraargumentativo puede aparecer precedido de la conjunción oordinativa adversativa *ma* con sentido excluyente, que pasa al español como *sino [que]*.

43) E il guaio è che il desiderio e la capacità d'imparare *non* crescono con l'età *ma anzi* diminuiscono. (CORIS: *Miscriviste*)

Y el problema es que el deseo y la capacidad de aprender no crecen con la edad [sino que], al contrario, / por el contrario, / antes bien, disminuyen.

44) Sia ben chiaro che lo sciopero *non* è contro i pazienti, *ma anzi* a loro difesa (CORIS: *Mon2001_04*).

Que quede claro que la huelga no es en contra de los pacientes, [sino], al contrario, / por el contrario, / antes bien, en su defensa.

Anzi se puede documentar también con *al contrario*, parecido en español a *antes al contrario*.

45) Malgrado Esteban Trueba non fosse amante delle innovazioni, *anzi, al contrario*, avesse molta sfiducia nella rivoluzione della modernità [...] (CORIS: *NARRATRomanzi*).

A pesar de que Esteban Trueba no era amante de las innovaciones, antes al contrario, tenía mucha desconfianza en la revolución de la modernidad.

46) Intanto però l'industria non sembra affatto preoccupata per l'aumento del dollaro, *anzi, al contrario*, si ha l'impressione che veda con favore l'ulteriore spinta alla propria competitività (CORIS: *StampaQuotidiani*).

Mientras tanto, sin embargo la industria no parece preocupada en absoluto por el aumento del dólar, antes al contrario, se tiene la impresión de que vea con satisfacción el impulso adicional a su competitividad.

Pero puede ser también que el segundo miembro no se explicita (47, 48) y en este caso la única equivalencia posible en español es con *al contrario*:

47) Non fa male a berne poco, *anzi al contrario* (CORIS: *NARRATRomanzi*).

No hace mal beber un poco, al contrario.

48) Per il pensiero contemporaneo, non hanno perduto in nulla di intensità, *anzi al contrario*. (LA REPUBBLICA: Claude Levi-Strauss, *Nessuno più dell'autore degli 'Essais' è stato capace di prevedere i rivolgimenti che la conoscenza del Nuovo Mondo avrebbe portato in tutti i campi del sapere*, 1992).

Para el pensamiento contemporáneo, no han perdido nada de intensidad, al contrario.

Anzi es también frecuente en inicio de turno reactivo en la interacción. Puede emplear para refutar lo apenas dicho por el interlocutor (49).

49) - Sara studia molto meno rispetto all'anno scorso

- *Anzi*, ma cosa dici? Studia molto di più.

- *Sara estudia mucho menos respecto al año pasado.*

- *Al contrario, ¿pero que dices? Estudia mucho más.*

Puede servir también para introducir una respuesta no preferida (50).

50) - Ma sei sicuro di non volerlo fare?

- *Anzi*, non sono per niente sicuro.

- *Pero*, ¿estás seguro de no quererlo hacer?

- *Al contrario/Todo lo contrario*, no estoy para nada seguro.

Puede también funcionar como marca de acuerdo en respuesta a un enunciado negativo (51a). En este caso, *anzi* niega el contenido presupuesto por la negación del interlocutor en la intervención anterior y, al hacerlo, señala su acuerdo con él, introduciendo un argumento más fuerte: *no sentirse solo* es un argumento débil para la conclusión ‘Luca está bien en la nueva clase’; *ha hecho muchos amigos* es un argumento fuerte para la misma conclusión.

51) a. - Luca non si sente più solo nella nuova classe.

- *Anzi*, ha fatto tante amicizie.

- *Luca ya no se siente solo en la nueva clase.*

- *Al contrario*, ha hecho muchos amigos.

Con la misma función *anzi* puede aparecer precedido de la negación, como en el ejemplo siguiente. La negación se repite: *no, no anzi*.

52) - Luca non si sente più solo nella nuova classe.

- No, no anzi. [al contrario]

- *Luca ya no se siente solo en la nueva clase.*

- No, no, al contrario.

En el ejemplo siguiente *no no no anzi* confirma la conclusión que ha inferido y explicitado el interlocutor:

53) /se uno condivide la casa deve deve condividere le pulizie// non ti dispiace quindi far le pulizie// no no no anzi è giusto pulire/ (KI PARLA: Referenza: BOD2007; Token number: 530939; Documento: 90; Città: Bologna, Anno: 2019).

/si alguien comparte la casa debe comparar la limpieza/ no te importa por lo tanto limpiar/ no, no, no al contrario es correcto limpiar/

Por último, *anzi* puede, incluso, constituir por sí solo un turno de palabra.

54) – Disturbo? – *Anzi*.
– *¿Te molesto?* – *Al contrario/ Todo lo contrario.*

Como se vio hasta ahora, el reformulador *anzi* cuando tiene una intención contraargumentativa tiene que tener las siguientes peculiaridades: antiorientación de los miembros, negación del primer argumento y escala semántica o pragmática de tipo sustitutivo.

En definitiva, en el capítulo que sigue se va a proponer una entrada lexicográfica bilingüe del reformulador *anzi* tomando como referencia el *Diccionario de Partículas del Español* de Briz, Portolés y Pons (2008).

CAPÍTULO IV

PROPUESTA DE ENTRADA LEXICOGRÁFICA BILINGÜE DEL REFORMULADOR *ANZI*

1. INTRODUCCIÓN

El objetivo del presente capítulo es proponer una entrada lexicográfica bilingüe del italiano al español del reformulador *anzi* tomando como punto de partida el *Diccionario de Partículas Discursivas del Español*¹⁴ de Briz, Portolés y Pons (2008)¹⁵. A este respecto, una primera pregunta que puede surgir es: ¿Por qué no hacer una entrada lexicográfica bilingüe siguiendo el prototipo de un diccionario bilingüe de uso común en lugar del DPDE?

Como explica Briz en la introducción de la página web del *Diccionario de partículas discursivas del español*, la diferencia es que este último intenta alejarse de la definición clásica que se haría en un diccionario de uso común, es decir alejarse de una definición ambigua e insuficiente¹⁶, con ejemplos no claros. De hecho, en el DPDE se amplía la descripción lexicográfica sobre el uso de las partículas discursiva con diferentes campos (*definición, registro, prosodia y puntuación, traducción, etc.*).

El principal investigador del *DPDE* es Antonio Briz de la Universidad de Valencia. Y los coordinadores de la edición son Briz, Pons y Portolés. A este proyecto han contribuido hasta el momento más de treinta investigadores.

Ahora bien, se podría también pensar: ¿por qué proponer un *Diccionario de partículas discursivas del español* cuando ya existe un capítulo específico en la *Gramática descriptiva de la lengua española*? Aquí se puede contestar con tres puntos de vistas diferentes: 1) el objetivo del DPDE es diferente del de la *Gramática descriptiva de la lengua española*, porque en el primer caso se quiere tratar con más detalle cada partícula de manera sistemática (estudio semasiológico) mientras que en el segundo caso

¹⁴ Abreviatura: *DPDE*.

¹⁵ Disponible en línea: <http://www.dpde.es/#/>. Último acceso: 20 junio 2020.

¹⁶ Como se vio al principio del III capítulo, con las diferentes entradas lexicográficas propuestas por algunos diccionarios de uso común para el reformulador *anzi*.

está examinado más de manera general; 2) un punto en favor del DPDE es que se puede consultar en línea; 3) y, por último, la página web del DPDE está abierta al público. Eso es muy importante porque esas definiciones pueden ser útiles a todos ya sea un estudiante, un profesor, un traductor o también una persona de cultura media que quiere simplemente ampliar sus conocimientos sobre la lengua española. Por esta razón, los investigadores han intentado no utilizar términos técnicos para que sea comprensible a todos.

Lo que se hará en este último capítulo es adaptar el modelo y sobretodo a la estructura que ofrece el DPDE a la definición del marcador del discurso *anzi* de manera bilingüe (del italiano al español). La entrada lexicográfica de *anzi*, primero se expondrá en lengua española y luego en italiano para que el lector tenga la posibilidad de elegir entre los dos idiomas. En la mayor parte de los campos se utilizarán ejemplos tomados por los corpus oficiales (*Badip; La Repubblica, Coris y Kiparla*) que ayudarán y completarán la teoría. A continuación, se exponen algunas características con el fin de aplicarlas en la propuesta de entrada lexicográfica bilingüe del reformulador *anzi*.

2. CARACTERÍSTICAS PRINCIPALES SOBRE LA ESTRUCTURA DEL DICCIONARIO DE PARTÍCULAS DISCURSIVAS DEL ESPAÑOL

Tomando como modelo de referencia la estructura de la entrada léxica propuesta en el DPDE¹⁷. Añadimos, para dejar más clara la orientación de las equivalencias al español, dos secciones: *equivalencia al español* y *sentidos*. Por tanto, se estructura del siguiente modo:

1. **Definición.** Se trata de proponer una *consulta elemental*, es decir: una definición simple para cada partícula discursiva integrada con un ejemplo.
2. **Equivalencia en español.** A partir del significado base del marcador se presenta su equivalencia en español.
3. **Más ejemplos.** Si el lector desea más información sobre el significado del marcador discursivo se añaden dos ejemplos: oral y escrito.

¹⁷ Disponible en línea: http://www.dpde.es/#/intro/code_page_sect_4. Último acceso: 29 junio 2020.

4. **Prosodia y puntuación.** Se aportan datos sobre puntuación y la pronunciación de la partícula de manera más precisa por ejemplo: dónde recae el acento, si dispone de un contorno melódico o no e, información sobre la inflexión tonal.

5. **Sentidos.** Partiendo del significado base de la partícula se ofrece una equivalencia en otras lenguas.

6. **Otros usos.** En este campo se exponen valores o matices que la partícula puede obtener y desarrollar en ciertos tipos de contextos y que a su vez, puede explicarse a partir de su significado básico.

7. **Posición.** El marcador del discurso se puede localizar en tres diferentes posiciones: inicial, interior o final del miembro del discurso que introduce. Todo eso se confirma con ejemplos.

8. **Sintaxis.** En este campo se puede consultar toda la información gramatical relacionada a la partícula: por ejemplo, si el miembro en el que aparece es una oración o un constituyente oracional.

9. **Registro de uso.** En esta parte se comunica el registro de uso de la partícula, que puede ser formal o coloquial con mayor o menor frecuencia.

10. **Variantes menos frecuentes.** Se informa de las distintas realizaciones formales o afines con el mismo significado pero con menor frecuencia de uso que el marcador puede asumir.

11. **Fórmulas conversacionales.** Se presentan “combinaciones rutinarias” de un marcador con otro marcador del discurso.

12. **Partículas semejantes.** Se proponen formas que “presentan una relación de equivalencia en mayor o menor grado y, por tanto, son conmutables sinónimos” (DPDE: http://www.dpde.es/#/intro/code_page_sect_17).

13. **No es partícula en.** Se distingue cuando una misma forma funciona como marcador del discurso o como construcción libre.

3. PROPUESTA DE ENTRADA LEXICOGRÁFICA BILINGÜE DEL REFORMULADOR ANZI

3.1 DEFINICIÓN

Anzi. Presenta en el segundo miembro discursivo como una nueva formulación que corrige y mejora la anterior.

Era sicuro che non sarebbe servito a niente, ma valeva la pena tentare, così, tanto per vedere cosa gli avrebbe raccontato, *anzi*, come glielo avrebbe raccontato! (CORIS: *NARRATRomanzi*).

Estaba seguro de que no habría servido de nada, pero valía la pena intentarlo, así solo por ver lo que le iba a contar, mejor dicho, ¿cómo se lo iba a contar!

Primera formulación	Era sicuro che non sarebbe servito a niente, ma valeva la pena tentare, così, tanto per vedere cosa gli avrebbe raccontato,
Corrección y aclaración	anzi , come glielo avrebbe raccontato!

El miembro del discurso “anzi come glielo avrebbe raccontato” es una corrección y aclaración que el hablante hace respecto a lo apenas dicho. Quien escribe esto se autocorrige al comprender que esta persona no quiere ver “qué” le iba a contar sino “cómo” lo iba a contar. En fin, como se puede observar el significado de base de la partícula es el de corrección o rectificación.

3.2 EQUIVALENCIA EN ESPAÑOL

Mejor dicho

Era sicuro che non sarebbe servito a niente, ma valeva la pena tentare, così, tanto per vedere cosa gli avrebbe raccontato, *anzi*, come glielo avrebbe raccontato! (CORIS: *NARRATRomanzi*).

Estaba seguro de que no habría servido de nada, pero valía la pena intentarlo, así solo por ver lo que le iba a contar, mejor dicho, ¿cómo se lo iba a contar!

3.3 MÁS EJEMPLOS

3.3.1 ORAL

Sabato gliela faccio sentire *anzi* prima di mercoledì quando c'è ricreazione eh (BADIP: Città: *Firenze*, Tipo: *A*, Conversazione: *I*; Enunciato: 281, Parlante: *A*).

Sabado se lo diré, mejor dicho, antes de miércoles cuando hay recreo eh.

El miembro del discurso “*anzi* prima di mercoledì” es la rectificación que el hablante hace al miembro anterior; es decir, el hablante había comunicado que se lo diría sabado y se da cuenta del error cometido y lo corrige.

3.3.2 ESCRITO

Poi ho cercato di dimenticare tutto. Mi sono fatto guidare *anzi* stupire, dalle facce di questi magnifici ragazzini che recitano insieme a me (CORIS: *STAMPAPeriodici*).

Luego traté de olvidarlo todo. Me dejé guiar, mejor dicho, sorprender por las caras de estos magníficos niños que actúan conmigo.

En el miembro del discurso “*anzi* stupire” es la corrección aclaradora de lo dicho anteriormente; es decir, que no se hizo guiar sino sorprender de las caras de los niños que actuaban con él.

3.4 PROSODIA Y PUNTUACIÓN

Anzi se pronuncia con acento de intensidad en la “a”. Tiene un contorno melódico propio, delimitado por una pausa posterior. Este entorno prosódico se puede reflejar en los textos escritos por medio de una coma que precede la partícula (a), entre comas (b) y, en fin entre dos puntos y una coma (c).

a) Quelle sue qualità non gli piacquero più tanto, *anzi* fu negativamente sorpreso dalla sua determinazione (CORIS: *NARRATRomanzi*).

Aquellas cualidades suyas dejaron de gustarle, mejor dicho, quedó negativamente sorprendido de su determinación.

b) Ormai le mie parole contano poco, *anzi*, non contano più nulla. (CORIS: *NARRATRomanzi*).

Ya mis palabras cuentan poco, mejor dicho, ahora no cuentan nada.

c) Ma dei soldi per cui Alda si disperava, poco mi fregava: *anzi*, niente (CORIS: *NARRATRomanzi*).
Pero el dinero por el que Alda se desesperaba, poco me interesaba: mejor dicho, nada.

Pero la forma prosódica no siempre se marca gráficamente. Así en el siguiente ejemplo:

Che cosa c'entra il neonato, si dirà (*anzi* la neonata, dato che si tratta di una bella bimba di tre chili e mezzo)? (LA REPUBBLICA: Giovanni Maria Pace, *Londra deciderà il tribunale la sorte della bimba generata da una madre in affitto*, 1985).

¿Qué tiene que ver el niño, se dirá (mejor dicho, la niña dado que se trata de una hermosa niña de tres kilos y medio)?

A final del miembro tiene un tonema descendente:

Non è un torneo vietato ai minori, *anzi*. (LA REPUBBLICA: *Internazionali, fuori Cancellotti. Oggi l'italiano affronterà Mecir, Gunnarsson ha eliminato Arias, migliora Noah (battuto Jarryd), tre svedesi nei quarti*, 1985).

No es un torneo prohibido a los menores, al contrario.

3.5 SENTIDOS

Anzi puede asumir en contextos diferentes sentidos partiendo de su significado básico de rectificación. Estos sentidos pueden pasar al español con unidades diferentes:

Sentido básico de rectificación: *mejor dicho*.

Senti tu dicevi che eh molti esperti hanno fatto un' intervista *anzi* un'inchiesta (BADIP: Città Roma, Testo C, Conversazione 8, Enunciato 184, Parlante A).

Oye, tú decías que eh muchos expertos hicieron una entrevista, mejor dicho, una encuesta.

Era bianco in viso; era, *anzi*, già morto (CORIS: *NARRATracconti*).

Su rostro estaba blanco; mejor dicho, ya estaba muerto.

Sentido argumentativo aditivo: *es más*. El sentido aditivo se impone cuando el enunciado contiene una escala argumentativa de base léxica o pragmática. Si la escala es sustitutiva, es posible la doble equivalencia: *mejor dicho / es más*.

Ti voglio bene, Marta, *anzi* ti amo. (CORIS: *NARRATRomanzi*).

Te quiero, Marta, mejor dicho/es más te amo.

È cominciata male, *anzi* malissimo. (LA REPUBBLICA: Walter Fuochi, *Prost e Alesi stentano nelle prime prove di Imola*, 1991).

Empezó mal, mejor dicho/es más, muy mal.

Sentido contraargumentativo: *al contrario, por el contrario, todo lo contrario y antes bien*, con *sentido contraargumentativo*. En este caso la corrección señalada por *anzi* responde a una intención contraargumentativa donde se refuta el contenido negado en el primer miembro.

La guerra in Serbia ha mostrato la debolezza delle istituzioni esistenti, ma *non* ha smentito, *anzi* ha reso più urgente e drammatica, la ricerca di una nuova “forma costituzionale” del mondo (CORIS: *StampaQuotidiani*).

La guerra en Serbia ha mostrado la debilidad de las instituciones existentes, pero no ha desmentido, al contrario, / por el contrario, / antes bien, ha hecho más urgente y dramática la necesidad de una nueva “forma constitucional” del mundo.

Anzi puede aparecer precedido de la conjunción adversativa *ma* de *sentido excluyente* que pasa al español con *sino que*:

Sono qui da più di una settimana ma i miei incubi non cessano, *ma anzi* diventano ancora più spaventosi (CORIS: *NARRATracconti*).

Llevo aquí más de una semana pero mis pesadillas no paran, [sino que], al contrario, / por el contrario, / antes bien, son aún más horribles.

La equivalencia con *por lo contrario* y con *antes bien* es solo posible cuando el segundo miembro aparece explícito (la equivalencia es condicionada, también, por condiciones de registro):

Anche il giorno degli arresti aveva spiegato: “Non posso dirmi felice, *anzi al contrario*, mi dispiace che le indagini abbiano coinvolto così pesantemente i familiari di Maurizio”. (LA REPUBBLICA: *Delitti. Il giallo di Milano. Parla Paola Franchi, l’ultima donna dell’imprenditore*, 1997).

También el día de las detenciones explicó: “No puedo decir que estoy feliz, por el contrario/ antes bien, lamento que la investigación haya involucrado tanto fuertemente a la familia de Maurizio”.

En cambio, puede ser que el segundo miembro no se explicita y en este caso la única equivalencia posible es con *al contrario*:

Non fa male a berne poco, *anzi al contrario* (CORIS: *NARRATRomanzi*).

No hace mal beber un poco, al contrario.

3.6 OTROS USOS

1. Precedido de la conjunción copulativa *e* (*e anzi*) *anzi* introduce un argumento más fuerte que el anterior sin sustituirlo. Pasa al español necesariamente como *es más*:

Era stato Edwin che aveva per primo avvertito Noel delle cifre favolose che venivano pagate a Londra e a New York per quelle opere allegoriche tanto di moda agli inizi del secolo, *e anzi* gli aveva persino offerto di mettersi in società con lui (CORIS: *NarrativaRomanzi*).

Había sido Edwin el que primero había advertido a Noel de las cifras fabulosas que se pagaban en Londres y en Nueva York por esas obras alegóricas de moda a principios del siglo, #y, mejor dicho,/y es más, le había incluso propuesto que se uniera con él en la sociedad [...].

Tanto più perciò mi sorprese notare alla svolta della strada, in fondo, alcuni tizi: non erano molti, al massimo cinque e però dovevano avere bevuto già parecchio; uno di loro era riverso a terra, si contorceva e gli altri per l'ebbrezza non lo aiutavano e *anzi* sembrano aizzarlo, con impropri. (CORIS: *NARRATracconti*).

Por eso me sorprendió tanto en notar al girar de la calle, en el fondo, unas personas: no eran muchos, como máximo cinco pero debían ya haber bebido mucho; uno de ellos tirado en el suelo, se retorció y los otros por embriaguez no lo ayudaban,#y mejor dicho/y es más aparecen incitarlo con comentarios.

2. En la interacción dialógica, puede asumir un matiz de intensificación cortés:

Disturbo? – *Anzi* (Diccionario Garzanti, 2007: 869).

¿Molesto? – Al contrario.

3. Puede servir también como marca de acuerdo en respuesta a un enunciado negativo:

A–Luca non si sente più solo nella nuova classe. B–*Anzi*, ha fatto tante amicizie

A–Luca ya no se siente solo en la nueva clase. B–Al contrario, ha hecho muchos amigos.

3.7 POSICIÓN

Generalmente, se sitúa en posición inicial del miembro que corrige:

Piero Bernardini sostiene che l'etrusco è una lingua indoeuropea; *anzi*, una lingua iraniana che si è arricchita di vocaboli iranici e semiti durante i secoli della migrazione verso l'Italia. (LA REPUBBLICA: Clara Valenziano, *L'anno dedicato ai fondatori della più antica civiltà italiana si apre fra molte polemiche sulla loro lingua e le loro origini*, 1985).

Piero Bernardini sostiene que el etrusco es una lengua indoeuropea; mejor dicho, una lengua iraní que se ha enriquecido con palabras iraníes y semitas durante los siglos de la migración a Italia.

Aunque menos frecuente, se documenta también en posición interior. En los siguientes ejemplos, el sentido es siempre aditivo. La única equivalencia adecuada es con *es más* en posición de inicio de segundo miembro.

La partita di giocherebbe in primavera. E prima di allora, ci si augura, saranno cessati i raid. Qualche ex-calciatore *anzi*, come Gianni Rivera, ha esplicitamente posto la fine degli attacchi aerei come condizione per lo svolgimento del match. (Sainz, 2014: 160).

El partido se jugaría en primavera. Y antes de eso, esperemos, que habrán cesado las incursiones. Algunos antiguos futbolistas #mejor dicho/ #es más, como Gianni Rivera, ha explícitamente puesto el fin de los ataques aéreos como condición para el desarrollo del partido.

El partido se jugaría en primavera. Y antes de eso, esperemos, que habrán cesado las incursiones. #Mejor dicho/ Es más algunos antiguos futbolistas como Gianni Rivera, ha explícitamente puesto el fin de los ataques aéreos como condición para el desarrollo del partido

Ma mentre capitalismo e tecnica sono già avanti in questo percorso - e in relazione a quest 'ultima si può dire *anzi* con molta verosimiglianza che quella presente è " l'età della tecnica " – il cristianesimo deve invece recuperare il terreno perduto ed è difficile allontanare il sospetto che la sua attuale reviviscenza sia il canto del cigno (CORIS: *MISCRiviste*).

Pero mientras capitalismo y técnica van por delante en este recorrido – y en relación con esta última, se puede decir, #mejor dicho/#es más, con mucha verosimilitud que aquella presente es “la edad de la técnica”- el cristianismo en cambio debe recuperar el terreno perdido y es difícil alejar la sospecha de que su actual renacimiento sea el canto del cisne.

Pero mientras capitalismo y técnica van por delante en este recorrido -#y mejor dicho/ y es más, en relación con esta última, se puede decir con mucha verosimilitud que aquella presente es “la edad de la técnica”- el cristianismo en cambio debe recuperar el terreno perdido y es difícil alejar la sospecha de que su actual renacimiento sea el canto del cisne.

Y, en posición final. En esta caso, la única equivalencia adecuada es con *al contrario*:

Non è che i comunisti debbano necessariamente far parte del prossimo governo, *anzi*. (LA REPUBBLICA: Edgardo Bartoli, *Metamorfosi di una Dittatura*, 1985).

No es que los comunistas deban necesariamente formar parte del próximo gobierno, al contrario.

3.8 SINTAXIS

El miembro del discurso que introduce puede ser un constituyente oracional, por ejemplo, un sintagma nominal en función de atributo:

Siamo gatti, *anzi grilli*, [...] (CORIS: MON2005_07).

Somos gatos, mejor dicho grillos.

Un sintagma adjetivo:

Quelle belle sono ovviamente la vittoria e il ritorno di Maldini, quella brutta *anzi pessima*, è il ko di Inzaghi, che ne avrà per più di un mese. (CORIS: MON2001_04).

Las [noticias] buenas son, por supuesto, la victoria y el regreso de Maldini, la fea, mejor dicho la terrible, es el “ko” de Inzaghi, que tendrá por más de un mes.

Un sintagma adverbial:

Le ho raccontanto che avevo deciso di partire all’improvviso senza pensarci troppo, che probabilmente – *anzi, sicuramente* – ero stato licenziato, che non avevo soldi e non sapevo niente del mio futuro. (CORIS: MON2005_07).

Le he contado que había decidido partir de repente sin pensarlo demasiado, que probablemente – mejor dicho, sin lugar a duda – me habían despedido, que no tenía dinero y no sabía nada de mi futuro.

También puede ser una oración independiente (a) o dos coordinadas (b):

a) *Stavo per tornare a concentrarmi sui tasti quando avevo realizzato che Cristina non si era affatto sottratta a quel gesto per me di enorme avventatezza, anzi mi era sembrato di cogliere una sorta di suo venirmi incontro (CORIS: NARRATracconti).*

Estaba a punto de volver a concentrarme en las teclas cuando me mi cuenta de que Cristina no había pasado por alto a ese gesto para mí de enorme imprudencia, al contrario, me pareció advertir una especie de acercamiento.

b) *Ma nessuno si mosse, anzi, Pierre andò a prendere posto sullo scranno e disse: “ Proseguiamo, madame”. (CORIS: NARRATRomanzi).*

Pero nadie se movió, mejor dicho, Pierre fue a tomar un asiento en el banquillo y dijo: “Sigamos, madame”.

O una oración subordinada:

Sapeva che prima o poi Marie mi avrebbe avuta, e che io l'avrei lasciato fare, anzi, che mi sarebbe piaciuto. (CORIS: NARRATRomanzi).

Sabía que tarde o temprano Marie me habría tenido, y que yo le habría dejado hacerlo, mejor dicho, que me habría gustado.

O coordinada con la conjunción copulativa *e* (a), disyuntiva *o* (b), y adversativa *ma* (c).

a. *Non è stato un incontro facile, e anzi a tratti dev'essere stato aspro e anche duro (LA REPUBBLICA: Si è protratto a lungo oltre il termine previsto il vertice tra i capi delle due diplomazie, 1985).*

No ha sido un encuentro fácil, es más, a veces debe de haber sido agrio y también duro.

b. *Alle cerimonie ufficiali mandava me, pregandomi di tornare presto perché non gli piace restare solo. Sempre stato così, ha sempre voluto qualcun altro, un'amico o, più spesso, la moglie. *O anzi*, le mogli, visto che ne ha avute tre [...] (LA REPUBBLICA: Tv, libri, dischi salutano la ricorrenza, 1988).*

A las eventos oficiales me enviaba a mí, rogándome que volviera pronto porque no le gusta estar solo. Siempre ha sido así, siempre ha querido a alguien más, aun amigo o, más a menudo, a su mujer. O mejor dicho, a las mujeres, ya que ha tenido tres [...]

c. E il guaio è che il desiderio e la capacità d'imparare *non* crescono con l'età *ma anzi* diminuiscono. (CORIS: *Miscriviste*)

Y el problema es que el deseo y la capacidad de aprender no crecen con la edad, sino que, al contrario,/ por el contrario./ antes bien, disminuyen.

3.9 REGISTRO DE USO

Está documentado por su frecuencia tanto en el registro formal como informal.

3.10 VARIANTES MENOS FRECUENTES

Anzi meglio

La Mondragon deve infatti operare all'interno di un'economia capitalista internazionale – *anzi meglio*, in un economia quasi di mercato –, e questo può creare non poche difficoltà. (CORIS: *MON2011_13*)
Mondragon, de hecho, debe operar dentro de una economía capitalista internacional – mejor dicho, en una economía casi de mercado – y, esto puede crear no pocas dificultades.

Anzi per meglio dire

C'erano dei momenti in cui la macchina mi batteva, *anzi per meglio dire* mi stracciava. (CORIS: *MON2011_13*)
Había momentos en los que el coche me golpeaba, mejor dicho, me pasaba rozando.

Anzi no

Marco si richiama alla mente i momenti trascorsi con Nino in quegli identici posti, due, *anzi no*: tre anni prima (CORIS: *Mon2001_04*).
Marco recuerda los momentos pasados con Nino en esos mismos lugares, dos, mejor dicho: tres años antes.

3.11 FÓRMULAS CONVERSACIONALES

No se documentan fórmulas conversacionales.

3.12 PARTÍCULAS SEMEJANTES

O meglio

Adesso era ospitato in qualche manicomio criminale a spese dei contribuenti. Ma era stato relativamente facile scovarlo, *o meglio*, coglierlo sul fatto mentre cercava di fare la tredicesima vittima. (CORIS: *NARRATRomanzi*).

Ahora estaba en algún manicomio criminal a gastos de los contribuyentes. Pero fue relativamente fácil encontrarlo, o mejor atraparlo en el acto mientras intentaba ser la decimotercera víctima.

Piuttosto

Ma l'immagine non era nitida, sembrava *piuttosto* una ripresa sfuocata di qualche videoamatore inesperto. (CORIS: *NARRATRomanzi*).

Pero la imagen no era nítida, parecía más bien una imagen borrosa de un videoaficionado inesperto.

3.13 NO ES PARTÍCULA EN

Come si diceva *poc'anzi*, all'estero lo sconto praticato si aggira intorno al 30%. (LA REPUBBLICA: Giorgio de Stefani, *Soldi e lavoro 24 ore*, 1992).

Como se decía poco antes, el descuento utilizado en el extranjero está entorno al 30%.

Todavía pervive el valor temporal de origen latino (ANTEA; *davanti, prima*) de *anzi*. El sentido es de anterioridad parecido a *poco prima, prima di, poco fa* (*poco antes, antes de, antes, hace un momento*). *Poc'anzi* es un adverbio en función de complemento circunstancial de tiempo.

Utilizado muy raramente: *anziché* con sentido temporal:

Ne riconobbi la voce *anziché* entrassi (TRECCANI).

Reconocí su voz antes de entrar.

4. PROPOSTA DI ENTRATA LESSICOGRAFICA BILINGUE DEL RIFORMULATORE ANZI

4.1 DEFINIZIONE

Anzi. Presenta il secondo membro discorsivo come una nuova formulazione che corregge e migliora l'anteriore.

Primera formulación	Era sicuro che non sarebbe servito a niente, ma valeva la pena tentare, così, tanto per vedere cosa gli avrebbe raccontato,
Corrección y aclaración	anzi , come glielo avrebbe raccontato!

Il membro del discorso “anzi come glielo avrebbe raccontato” è una correzione e un chiarimento che il parlante fa rispetto a ciò che è stato appena detto. Chi scrive questo si autocorregge, capendo che questa persona non vuole vedere “cosa” gli va a raccontare se non “come” lo va a raccontare. Infine, come si può osservare il significato base del marcatore del discorso è di correzione o di rettificazione.

3.2 EQUIVALENZA IN SPAGNOLO

Mejor dicho

Era sicuro che non sarebbe servito a niente, ma valeva la pena tentare, così, tanto per vedere cosa gli avrebbe raccontato, *anzi*, come glielo avrebbe raccontato! (CORIS: *NARRATRomanzi*).

Estaba seguro de que no habría servido de nada, pero valía la pena intentarlo, así solo por ver lo que le iba a contar, mejor dicho, ¿cómo se lo iba a contar!

4.3 ALTRI ESEMPI

4.3.1 ORALE

Sabato gliela faccio sentire *anzi* prima di mercoledì quando c'è ricreazione eh (BADIP: Città: *Firenze*, Tipo: *A*, Conversazione: *I*, Enunciato: *281*, Parlante: *A*)

Sabado se lo diré, mejor dicho antes de miércoles cuando hay recreo eh.

Il membro del discorso “anzi prima di mercoledì” è la rettificazione che il parlante fa rispetto al membro del discorso anteriore, cioè il parlante aveva comunicato che gliel’avrebbe “fatta sentire sabato” ma si rende conto dell’errore commesso e lo corregge.

4.3.2 SCRITTO

Poi ho cercato di dimenticare tutto. Mi sono fatto guidare *anzi* stupire, dalle facce di questo magnifici ragazzini che recitani insieme a me (CORIS: *STAMPAPeriodici*).

Luego traté de olvidarlo todo. Me dejé guiar, mejor dicho, sorprender por las caras de estos magníficos niños que actúan conmigo.

Il membro del discorso “anzi stupire” è la correzione chiarificatrice su ciò che è stato detto precedentemente, ossia, che non si fece “guidare” se non “sorprendere” dalle facce dei bambini che recitavano con lui.

4.4 PROSODIA E PUNTEGGIATURA

Anzi si pronuncia con l’accento d’intensità sulla “a”. Ha un contorno melodico proprio, delimitato da una pausa posteriore. Questo contorno prosodico si può riflettere nei testi scritti attraverso una virgola che precede il marcatore (a), tra virgole (b) e tra due punti e una virgola (c).

a) Quelle sue qualità non gli piacquero più tanto, *anzi* fu negativamente sorpreso dalla sua determinazione (CORIS: *NARRATRomanzi*).

Aquellas cualidades tuyas dejaron de gustarle, mejor dicho, quedó negativamente sorprendido de su determinación.

b) Ormai le mie parole contano poco, *anzi*, non contano più nulla. (CORIS: *NARRATRomanzi*).

Ya mis palabras cuentan poco, mejor dicho, ahora no cuentan nada.

c) Ma dei soldi per cui Alda si disperava, poco mi fregava: *anzi*, niente. (CORIS: *NARRATRomanzi*).

Pero el dinero por el que Alda se desesperaba, poco me interesaba: mejor dicho, nada.

Però la forma prosodica non sempre si marca graficamente. Così come nel seguente esempio:

Che cosa c'entra il neonato, si dirà (*anzi* la neonata, dato che si tratta di una bella bimba di tre chili e mezzo)? (LA REPUBBLICA: Giovanni Maria Pace, *Londra deciderà il tribunale la sorte della bimba generata da una madre in affitto*, 1985).

¿Qué tiene que ver el niño, se dirá (mejor dicho, la niña dado que se trata de una hermosa niña de tres kilos y medio?

Alla fine del membro discorsivo ha un tonema discendente:

Non è un torneo vietato ai minori, *anzi*. (LA REPUBBLICA: *Internazionali, fuori Cancellotti. Oggi l'italiano affronterà Macir, Gunnarsson ha eliminato Arias, migliora Noah (battuto Jarryd), tre svedesi nei quarti*, 1985).

No es un torneo prohibido a los menores, al contrario.

4.5 VALORI O SIGNIFICATI CONTESTUALI

Anzi può assumere in contesti differenti valori partendo dal suo significato base di rettificazione. Questi valori possono passare allo spagnolo con unità diverse:

Valore base di rettificazione: *mejor dicho*.

Senti tu dicevi che eh molti esperti hanno fatto un' intervista *anzi* un'inchiesta (BADIP: Città Roma, Testo C, Conversazione 8, Enunciato 184, Parlante A).

Oye, tú decías que eh muchos expertos hicieron una entrevista, mejor dicho, una encuesta.

Era bianco in viso; era, *anzi*, già morto (CORIS: *NARRAT*Racconti).

Su rostro estaba blanco; *mejor dicho*, ya estaba muerto.

Valore argomentativo additivo: *es más*. Il valore additivo si impone quando la frase contiene una scala argomentativa di base lessicale o pragmatica. Se la scala è sostitutiva è possibile la doppia equivalenza: *mejor dicho/ es más*.

Ti voglio bene, Marta, *anzi* ti amo. (CORIS: *NARRAT*Romanzi).

Te quiero, Marta, mejor dicho, /es más, te amo.

È cominciata male, anzi malissimo. (LA REPUBBLICA: Walter Fuochi, *Prost e Alesi stentano nelle prime prove di Imola*, 1991).

Empezó mal, mejor dicho, /es más, muy mal.

Valore contro-argomentativo: *al contrario, por el contrario, todo lo contrario y antes bien*, con valore contro-argomentativo. In questo caso la correzione indicata da *anzi* risponde a una intenzione contro-argomentativa dove si rifiuta il contenuto negato nel primo membro.

La guerra in Serbia ha mostrato la debolezza delle istituzioni esistenti, ma *non* ha smentito, anzi ha reso più urgente e drammatica, la ricerca di una nuova “forma costituzionale” del mondo (CORIS: *StampaQuotidiani*).

La guerra en Serbia ha mostrado la debilidad de las instituciones existentes, pero no ha desmentido, al contrario, / por el contrario, / antes bien, ha hecho más urgente y dramática la necesidad de una nueva “forma constitucional” del mundo.

Anzi può manifestarsi preceduto dalla congiunzione avversativa escludente *ma* che in spagnolo passa ad essere *sino que*:

Sono qui da più di una settimana ma i miei incubi non cessano, *ma anzi* diventano ancora più spaventosi (CORIS: *NARRAT Racconti*).

Llevo aquí más de una semana pero mis pesadillas no paran, [sino que], al contrario, / por el contrario, / antes bien, son aún más horribles.

La equivalenza con *por lo contrario* e *antes bien* è possibile soltanto quando il secondo membro appare esplicito (l'equivalenza è condizionata anche per situazioni di registro):

Anche il giorno degli arresti aveva spiegato: “Non posso dirmi felice, anzi *al contrario*, mi dispiace che le indagini abbiano coinvolto così pesantemente i familiari di Maurizio”. (LA REPUBBLICA: *Delitti. Il giallo di Milano. Parla Paola Franchi, l'ultima donna dell'imprenditore*, 1997).

También el día de las detenciones explicó: “No puedo decir que estoy feliz, por el contrario, / antes bien, lamento que la investigación haya implicado tanto fuertemente a la familia de Maurizio”.

Invece può essere che il secondo membro non sia esplicito, e in questo caso l'unica equivalenza possibile sarebbe con *al contrario*:

Non fa male a berne poco, *anzi al contrario* (CORIS: *NARRATRomanzi*).

No hace mal beber un poco, al contrario.

4.6 ALTRI USI

1. Preceduto dalla congiunzione copulativa *e* (*e anzi*) *anzi* introduce un argomento più forte rispetto all'antecedente senza sostituirlo. Passa allo spagnolo necessariamente con *es más*:

Era stato Edwin che aveva per primo avvertito Noel delle cifre favolose che venivano pagate a Londra e a New York per quelle opere allegoriche tanto di moda agli inizi del secolo, *e anzi* gli aveva persino offerto di mettersi in società con lui (CORIS: *NarrativaRomanzi*).

Había sido Edwin el que primero había advertido a Noel de las cifras fabulosas que se pagaban en Londres y en Nueva York por esas obras alegóricas de moda a principios del siglo, #y, mejor dicho,/y es más, le había incluso propuesto que se uniera con él en la sociedad [...].

Tanto più perciò mi sorprese notare alla svolta della strada, in fondo, alcuni tizi: non erano molti, al massimo cinque e però dovevano avere bevuto già parecchio; uno di loro era riverso a terra, si contorceva e gli altri per l'ebbrezza non lo aiutavano e *anzi* sembrano aizzarlo, con impropri. (CORIS: *NARRATracconti*).

Por eso me sorprendió tanto en notar al girar de la calle, en el fondo, unas personas: no eran muchos, como máximo cinco pero debían ya haber bebido mucho; uno de ellos tirado en el suelo, se retorció y los otros por embriaguez no lo ayudaban, #y mejor dicho/y es más aparecen incitarlo con comentarios.

2. Nella interazione dialogica, può assumere una sfumatura di intensificazione e cortesia:

Disturbo? – *Anzi* (Dizionario Garzanti, 2007: 869).

¿Molesto? – *Al contrario*.

3. Può servire anche come segno d'accordo in risposta a una frase negativa:

A–Luca non si sente più solo nella nuova classe. B–*Anzi*, ha fatto tante amicizie

A–Luca ya no se siente solo en la nueva clase. B–Al contrario, ha hecho muchos amigos.

4.7 POSIZIONE

In generale, si trova in posizione iniziale del membro discorsivo che corregge:

Piero Bernardini sostiene che l'etrusco è una lingua indoeuropea; *anzi*, una lingua iraniana che si è arricchita di vocaboli iranici e semiti durante i secoli della migrazione verso l'Italia. (LA REPUBBLICA: Clara Valenziano, *L'anno dedicato ai fondatori della più antica civiltà italiana si apre fra molte polemiche sulla loro lingua e le loro origini*, 1985).

Piero Bernardini sostiene que el etrusco es una lengua indoeuropea; mejor dicho, una lengua iraní que se ha enriquecido con palabras iraníes y semitas durante los siglos de la migración a Italia.

Anche se meno frequente, si documenta anche in posizione intermedia. Negli esempi che seguono, il valore è sempre additivo. L'unica equivalenza adatta è con *es más*, in posizione iniziale del secondo membro discorsivo.

La partita di giocherebbe in primavera. E prima di allora, ci si augura, saranno cessati i raid. Qualche ex-calciatore *anzi*, come Gianni Rivera, ha esplicitamente posto la fine degli attacchi aerei come condizione per lo svolgimento del match. (Sainz, 2014: 160).

El partido se jugaría en primavera. Y antes de eso, esperemos, que habrán cesado las incursiones. Algunos antiguos futbolistas #mejor dicho/ #es más, como Gianni Rivera, ha explícitamente puesto el fin de los ataques aéreos como condición para el desarrollo del partido.

El partido se jugaría en primavera. Y antes de eso, esperemos, que habrán cesado las incursiones. #Mejor dicho/ Es más algunos antiguos futbolistas como Gianni Rivera, ha explícitamente puesto el fin de los ataques aéreos como condición para el desarrollo del partido

Ma mentre capitalismo e tecnica sono già avanti in questo percorso - e in relazione a quest'ultima si può dire *anzi* con molta verosimiglianza che quella presente è "l'età della tecnica" – il cristianesimo deve invece recuperare il terreno perduto ed è difficile allontanare il sospetto che la sua attuale reviviscenza sia il canto del cigno (CORIS: MISCRiviste).

Pero mientras capitalismo y técnica van por delante en este recorrido – y en relación con esta última, se puede decir, #mejor dicho/#es más, con mucha verosimilitud que aquella presente es “la edad de la técnica”– el cristianismo en cambio debe recuperar el terreno perdido y es difícil alejar la sospecha de que su actual renacimiento sea el canto del cisne.

Pero mientras capitalismo y técnica van por delante en este recorrido -#y mejor dicho/ y es más, en relación con esta última, se puede decir con mucha verosimilitud que aquella presente es “la edad de la técnica”- el cristianismo en cambio debe recuperar el terreno perdido y es difícil alejar la sospecha de que su actual renacimiento sea el canto del cisne.

E in posizione finale. In questo caso, l'unica equivalenza adatta è con *al contrario*:

Non è che i comunisti debbano necessariamente far parte del prossimo governo, *anzi*. (LA REPUBBLICA: Edgardo Bartoli, *Metamorfosi di una Dittatura*, 1985).

No es que los comunistas deban necesariamente formar parte del próximo gobierno, al contrario.

4.8 SINTASSI

Il membro del discorso che introduce può essere un costituente della frase, per esempio, un sintagma nominale:

Siamo gatti, *anzi grilli*, [...] (CORIS: MON2005_07).

Somos gatos, mejor dicho grillos.

Un sintagma aggettivale:

Quelle belle sono ovviamente la vittoria e il ritorno di Maldini, quella brutta *anzi pessima*, è il ko di Inzaghi, che ne avrà per più di un mese. (CORIS: MON2001_04).

Las [noticias] buenas son, por supuesto, la victoria y el regreso de Maldini, la fea, mejor dicho la terrible, es el “ko” de Inzaghi, que tendrá por más de un mes.

Un sintagma avverbiale:

Le ho raccontanto che avevo deciso di partire all'improvviso senza pensarci troppo, che probabilmente – *anzi, sicuramente* – ero stato licenziato, che non avevo soldi e non sapevo niente del mio futuro. (CORIS: MON2005_07).

Le he contado que había decidido partir de repente sin pensarlo demasiado, que probablemente – mejor dicho, sin lugar a dudas – me habían despedido, que no tenía dinero y no sabía nada de mi futuro.

Può essere anche una frase indipendente (a) o due coordinate tra di loro (b):

a) Stavo per tornare a concentrarmi sui tasti quando avevo realizzato che Cristina non si era affatto sottratta a quel gesto per me di enorme avventatezza, anzi mi era sembrato di cogliere una sorta di suo venirmi incontro (CORIS: *NARRATRacconti*).

Estaba a punto de volver a concentrarme en las teclas cuando me mi cuenta de que Cristina no había pasado por alto a ese gesto para mí de enorme imprudencia, al contrario, me pareció advertir una especie de acercamiento.

b) Ma nessuno si mosse, *anzi*, Pierre andò a prendere posto sullo scranno e disse: “ Proseguiamo, madame”. (CORIS: *NARRATRomanzi*).

Pero nadie se movió, mejor dicho, Pierre fue a tomar un asiento en el banquillo y dijo: “Sigamos, madame”.

O una frase subordinata:

Sapeva che prima o poi Marie mi avrebbe avuta, e che io l'avrei lasciato fare, *anzi*, che mi sarebbe piaciuto. (CORIS: *NARRATRomanzi*).

Sabía que tarde o temprano Marie me habría tenido, y que yo le habría dejado hacerlo, mejor dicho, que me habría gustado.

O coordinata con la congiunzione copulativa *e* (a), disgiuntiva *o* (b), y avversativa *ma* (c).

a. Non è stato un incontro facile, *e anzi* a tratti dev'essere stato aspro e anche duro (LA REPUBBLICA: *Si è protratto a lungo oltre il termine previsto il vertice tra i capi delle due diplomazie*, 1985).

No ha sido un encuentro fácil, es más, a veces debe de haber sido agrio y también duro.

b. Alle cerimonie ufficiali mandava me, pregandomi di tornare presto perché non gli piace restare solo. Sempre stato così, ha sempre voluto qualcun altro, un'amico o, più spesso, la moglie. *O anzi*, le mogli, visto che ne ha avute tre [...] (LA REPUBBLICA: *Tv, libri, dischi salutano la ricorrenza*, 1988).

A las eventos oficiales me enviaba a mí, rogándome que volviera pronto porque no le gusta estar solo. Siempre ha sido así, siempre ha querido a alguien más, aun amigo o, más a menudo, a su mujer. O mejor dicho, a las mujeres, ya que ha tenido tres [...]

c. E il guaio è che il desiderio e la capacità d'imparare *non* crescono con l'età *ma anzi* diminuiscono. (CORIS: *Miscriviste*)

Y el problema es que el deseo y la capacidad de aprender no crecen con la edad, sino que, al contrario,/ por el contrario,/ antes bien, disminuyen.

4.9 REGISTRO D'USO

È documentato per la sua frequenza tanto nel registro formale quanto nell'informale.

4.10 VARIANTI MENO FREQUENTI

Anzi meglio

La Mondragon deve infatti operare all'interno di un'economia capitalista internazionale – *anzi meglio*, in un economia quasi di mercato –, e questo può creare non poche difficoltà. (CORIS: *MON2011_13*)
Mondragon, de hecho, debe operar dentro de una economía capitalista internacional – mejor dicho, en una economía casi de mercado – y, esto puede crear no pocas dificultades.

Anzi per meglio dire

C'erano dei momenti in cui la macchina mi batteva, *anzi per meglio dire* mi stracciava. (CORIS: *MON2011_13*)
Había momentos en los que el coche me golpeaba, mejor dicho, me pasaba rozando.

Anzi no

Marco si richiama alla mente i momenti trascorsi con Nino in quegli identici posti, due, *anzi no*: tre anni prima (CORIS: *Mon2001_04*).
Marco recuerda los momentos pasados con Nino en esos mismos lugares, dos, mejor dicho: tres años antes.

4.11 FORMULE CONVERSAZIONALI

Non si documentano formule conversazionali.

4.12 MARCATORI DISCORSIVI SIMILI

O meglio

Adesso era ospitato in qualche manicomio criminale a spese dei contribuenti. Ma era stato relativamente facile scovarlo, *o meglio*, coglierlo sul fatto mentre cercava di fare la tredicesima vittima. (CORIS: *NARRATRomanzi*).

Ahora estaba en algún manicomio criminal a gastos de los contribuyentes. Pero fue relativamente fácil encontrarlo, o mejor atraparlo en el acto mientras intentaba ser la decimotercera víctima.

Piuttosto

Ma l'immagine non era nitida, sembrava *piuttosto* una ripresa sfuocata di qualche videoamatore inesperto. (CORIS: *NARRATRomanzi*).

Pero la imagen no era nítida, parecía más bien una imagen borrosa de un videoaficionado inesperto.

4.13 NON È MARCATORE IN

Come si diceva *poc'anzi*, all'estero lo sconto praticato si aggira intorno al 30%. (LA REPUBBLICA: Giorgio de Stefani, *Soldi e lavoro 24 ore*, 1992).

Como se decía poco antes, el descuento utilizado en el extranjero está entorno al 30%.

Tuttavia pervive il valore temporale di origine latino (ANTEA; *davanti, prima*) di *anzi*. Il valore è di “precedenza” simile a *poco prima, prima di, poco fa* (*poco antes, antes de, antes, hace un momento*). *Poc'anzi* è un avverbio che funziona come complemento circostanziale di tempo.

È utilizzato molto raramente *anziché* con valore temporale:

Ne riconobbi la voce *anziché* entrassi (TRECCANI).

Reconocí su voz antes de entrar.

5. CONCLUSIONES

Partiendo de la definición de *marcador del discurso* de Martín Zorraquino y Portolés (1999) se ha visto que *anzi* es un tipo de reformulador no parafrástico cuyo significado procedimental está constituido por tres tipos de intrucciones: 1) *conectiva* es decir, que con su proceso “retroactivo” conecta el segundo miembro con el anterior manteniendo la misma orientación; 2) *reformulativa-correctiva*, cuando el segundo argumento introduce una rectificación imponiendo una superioridad jerárquica; y en fin, *informativa*, cuando los dos miembros aluden a un mismo tópico.

En la parte central de la investigación se ha hablado del origen del marcador *anzi* procedente del latino ANTEA (*davanti, prima*) con sentido temporal. Se ha visto que este valor se mantiene todavía en el italiano actual, más concretamente, con el adverbio *poc'anzi* utilizado frecuentemente respecto a lo que se vio en el cuarto capítulo con *anziché* utilizado raras veces.

Luego se observó, que este significado básico de rectificación codificado en el marcador *anzi* puede asumir sentidos diferentes y pasar al español con unidades diferentes. Se ha visto además que se puede poner al servicio de dos intenciones diferentes: argumentativa y contrargumentativa. Por la intención argumentativa, se vieron dos situaciones posibles: 1) cuando la escala es de tipo sustitutivo, las equivalencias posibles resultan tanto con el reformulador de corrección *mejor dicho* como con el conector aditivo *es más*; 2) cuando la escala es de tipo aditivo, la lengua española codifica solamente una opción posible y es con *es más*. En cambio, cuando *anzi* responde a una intención contraargumentativa, puede pasar al español con diferentes conectores contraargumentativos refutativos: *al contrario, por el contrario, antes al contrario, antes bien* pero a condición de respetar las siguientes características: negación del primer miembro y, con escala semántica o pragmática de tipo sustitutivo. La equivalencia *anzi/por el contrario, antes bien* es posible solo en el caso de que el miembro reformulado aparezca explícitamente. En fin, la investigación confirma la hipótesis de Sainz (2014) y además se han identificado: un nuevo tipo de enunciado ligado al sentido aditivo y, un matiz de cortesía en ciertos usos conversacionales.

Basándonos en los datos recogidos durante los primeros capítulos, se ha intentando en la última parte de proponer de manera sistemática una entrada lexicográfica bilingüe de *anzi* en ambas las lenguas siguiendo en buena parte la estructura del *Diccionario de partículas discursivas del español* de Briz, Pons, y Portolés (2008); a excepción de un cambio de campo (12) *traducción* que proponen los autores en el sitio con el campo (4) *sentidos*, para dejar más clara la orientación de las equivalencias en español. Se han distribuido las informaciones recogidas en los diferentes campos (*definición, posición, traducción, etc.*) para completar el objetivo que se había establecido del principio.

Finalmente, se espera que esta investigación sea un buen punto de partida para continuar el trabajo aquí empezado. Es decir, seleccionar un marcador del discurso italiano o español, partir de su significado de base para luego identificar sus otros sentidos y usos así como sus correspondientes en otra lengua; y en fin, proponer una entrada lexicográfica bilingüe del italiano al español y del español al italiano. Y partiendo de esa hipótesis quizás, un día proponer un diccionario de partículas discursivas bilingüe del italiano al español en línea.

6. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Anscombre, Jean-Claude; Ducrot, Oswald (1983). *L'argumentation dans la langue*, Bruxelles: Mardaga.

Bazzanella, Carla (1985). "L'uso dei connettivi nel parlato: alcune proposte". A. Franchi de Bellis, L. M. Savoia (Eds.). *Sintassi e morfologia della lingua italiana d'uso: Teorie e applicazioni descrittive. Atti del XVII Congresso Internazionale di Studi, Urbino (11-13 settembre 1983)*. Roma: Bulzoni, 83-94.

Bazzanella, Carla (1994). *Le facce del parlare. Un approccio pragmatico all'italiano contemporaneo*. Florencia: La Nuova Italia.

Bazzanella, Carla (1995). "I segnali discorsivi", en Lorenzo Renzi, Giampaolo Salvi/ Cardinaletti, Anna (eds) *Grande grammatica italiana di consultazione*, III, cap.5, Bologna: Il Mulino, 226-257.

Bazzanella, Carla (2001). "Segnali discorsivi e contesto", en Heinrich, Wilma/Heiss, Christine (eds) *Modalità e Substandard*, Bologna: CLUEB, 41-64.

Bazzanella, Carla (2003). "Dal latino *ante* all'italiano *anzi*: la deriva modale", en Garcea Alessandro (ed.) *Colloquia absentium. Studi sulla comunicazione epistolare in Cicerone*, Turín: Rosenberg & Sellier.

Bazzanella, Carla (2006). "Discourse markers in Italian: towards a *compositional* meaning". K. Fischer (Ed.), *Approaches to discourse particles*. Osford: Elsevier Ltd., 449-464.

Blakemore, Diane (1993). "The relevance of reformulations" en *Language et Literatur*, 2/2, 101-120.

Blakemore, Diane (1996). "Are apposition markers discourse markers?" en *Journal of Linguistics*, 32, 325-347.

Blakemore, Diane (2002). *Relevance and Linguistic Meaning. The semantics and pragmatic of discourse markers*, Cambridge: Cambridge University Press.

Bosque, Ignacio; Demonte, Violeta (1999). *Gramática descriptiva del español*, Madrid: Espansa.

Briz Gómez, Antonio (1993a). "Los conectores pragmáticos en español coloquial (I): su papel argumentativo". *Contextos* XI, 145-188.

Briz Gómez, Antonio (1993b). "Los conectores pragmáticos en la conversación coloquial (II): su papel metadiscursivo". *Español Actual*, 59, 39-56.

Briz Gómez, Antonio (1994). "Hacia un análisis argumentativo de un texto coloquial. La incidencia de los conectores pragmáticos". *VERBA*, 21, 369-388.

Briz Gómez, Antonio (1996). *El español coloquial : situación y uso*, Madrid: Arco Libros.

Briz Gómez, Antonio (2003). "La transcripción de la conversación". A. Vera *et al.* (Eds.), *Homenaje al profesor Estanislao Ramón Trives*. Murcia: Universidad de Murcia, 141-160.

Fuentes Rodríguez, Catalina (1993). "Conclusivos y reformulativos", *Verba: Anuario Galego de Filoloxía*, 20, 171-198.

Fuentes Rodríguez, Catalina (1996). *La sintaxis de los relacionantes supraoracionales*. Madrid: Arco Libros.

Fuentes Rodríguez, Catalina (1997). “Los conectores en la lengua oral: *es que* como introductor de enunciado”, *VERBA*, 24, 237-263.

Fuentes Rodríguez, Catalina (2003). “Operador/conector, un criterio para la sintaxis discursiva”, *RILCE* 19/1, 61-85.

Garcés Gomez, María Pilar (2006). “Las operaciones de reformulación” en Milka Villayandre Llamazares (Ed.), *Actas del XXV Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística*, León: 654-672.

Garcés Gomez, María Pilar (2008). *La organización del discurso: marcadores de ordenación y de reformulación*, Madrid: Lingüística Iberoamericana/Vervuert.

Garcés Gomez, María Pilar (2010). “Marcadores de corrección y rectificación en los textos escritos” en *Revista de Investigación Lingüística*, 13, 87-105.

Gülich Elisabeth; Kotshi, Thomas (1983). “Les marqueurs de reformulation paraphrastique” en *Cahiers de Linguistique Française*, 5, 305-351.

Gülich Elisabeth; Kotshi, Thomas (1987a). “Reformulierungshandlungen als Mittel der Textkonstitution. Untersuchungen zu französischen Texten aus mündlicher Kommunikation” en Motsch, W. (ed.): *Satz, Text, sprachliche Handlung*, Berlino: Akademie Verlag.

Gülich Elisabeth; Kotshi, Thomas (1987b). “Les actes de reformulation dans la consultation ‘La dame de Caluire’, en Bange, P. (ed.): *L’analyse des interactions verbales. La Dame de Caluire: une consultation*. Bern: Per Lang, 15-81.

Loureda, Óscar; Acín, Esperanza (2010). *Los estudios sobre marcadores del discurso en español, hoy*. Madrid: Arco Libros.

Loureda, Óscar; Pons Rodríguez, Lola (2015). “Sobre la creación de las partículas discursivas en español. Tradicionalidad y gramaticalización” .

Martín Zorraquino, María Antonia; Portolés, José (1999). “Los marcadores del discurso” en Bosque, Ignacio/Demonte, Violeta (eds) *Gramática descriptiva de la lengua española. Entre oración y el discurso*, vol. 3, Madrid: Espasa Calpe, cap. 63, 4051- 4213.

Martín Zorraquino, María Antonia; Montolío, Estrella (2008). *Los marcadores del discurso. Teoría y análisis* (2 edición). Madrid: Arco Libros.

Montolío, Estrella (1991). “On conditional Structures with Complex Connectors”. J. Van der Auwera (ed.), *Averbalia. Eurotyp Working papers*. Strasbourg: European Science Foundation, 33-52.

Montolío Estrella (2000). *Manual práctico de escritura académica*. Barcelona: Ariel.

Montolío Estrella (2001). *Conectores de la lengua escrita*. Barcelona: Ariel.

Pons Bordería, Salvador (1994). “La presencia de los enlaces extraoracionales en la tradición española: la figura de Andrés Bello”, *Moenia* 1, 251-267.

Pons Bordería, Salvador (1995). “Lo oral y lo escrito. lengua hablada, lengua escrita, escritura de la lengua y dicción de la lengua”. L. Cortés (Ed.), *El español coloquial. Actas del I Simposio sobre análisis del discurso*. Almería: Universidad de Almería.

Pons Bordería, Salvador (1996-1997). “La presencia de los enlaces extraoracionales en la tradición gramatical española: la descripción de algunas conjunciones. Otros valores conversacionales”, *Estudios de Lingüística de la Universidad de Alicante* 11, 261-284.

Portolés Lázaro, José (1998a). *Marcadores del discurso*, Barcelona: Ariel.

Portolés Lázaro, José (2008). “Las definiciones de las partículas discursivas en el diccionario”, en María Pilar Garcés Gomez (ed.), *Diccionario histórico: nuevas perspectivas lingüísticas*, Madrid, Fránfort, Iberoamericana-Vevuert.

Rossari, C. (1990). “Projet pour une typologie des opérations de reformulation”, en: *Cahiers de Linguistique Française*, 11, 345-359.

Roulet, Eddy (1981). “Échanges, interventions et actes de langage dans la structure de la conversation” en *Études de Linguistique Appliquée*, 1, 80-103.

Roulet, Eddy (1987). “Complétude interactive et connecteurs reformulatifs” en *Cahiers de Linguistique Française*, 8, 111-140.

Sainz, María Eugenia (2014). “El reformulador *anzi* y sus formas equivalentes en español” en *De la estructura de la frase al tejido del discurso: Estudios contrastivos español/italiano*. Peter Lang AG, Internationaler Verlag der Wissenschaften, 143-177.

Sainz, María Eugenia (2015). “Los marcadores discursivos” en *GREIT. Gramática de referencia del Español para itálofonos*, vol. III, Bolonia: CLUEB-EUS Ediciones Universidad de Salamanca, 1339-1519.

Schiffrin, Deborah (1987). *Discourse Markers*. Cambridge University Press.

Visconti, Jacqueline (2015). “La diacronia de *anzi*: consideraciones teóricas, datos e hipótesis 1” en *Cuadernos de Filología Italiana*, vol. 22, 105-116.

DICCIONARIOS

Arqués, Rossend; Padoan, Adriana (2012). *Il Grande Dizionario di Spagnolo. Spagnolo-Italiano, Italiano- Spagnolo*. Bolonia: Zanichelli.

Briz, A.; Pons, S. y, Portolés J. (2008). *Diccionario de partículas discursivas del español*. En línea: <http://www.dpde.es/#/>.

Di Cataldo, Paola; Santos López, Luis Javier (2007). *Dizionario medio spagnolo. Spagnolo- Italiano, Italiano-Spagnolo*. Garzanti Linguistica.

Dizionario Garzanti. En línea: <https://www.garzantilinguistica.it>

Dizionario Spagnolo. Spagnolo-Italiano. Italiano-Spagnolo (2012). Génova: RusconiLibri.

Dizionario *Treccani*. En línea: <http://www.treccani.it/>

Forestan, Margherita; Ronge, Dorothée (2009). *Dizionario Power Spagnolo. Spagnolo-Italiano, Italiano-Spagnolo*. Milán: Mondadori en colaboración con Langenscheidt KG.

Tam, Laura (2011). *Dizionario Hoepli. Spagnolo-Italiano, Italiano-Spagnolo*, Milán: Hoepli.

BASES DE DATOS

Baroni, Marco. *Corpus: La Repubblica*. En línea: <https://corpora.dipintra.it/public/>

Bellini, Daniele; Stefan Schneider (2003-2019). *Banca dati dell'italiano parlato (BADIP)*. Graz: Karl-Franzens-Universität Graz. En línea: <http://badip.uni-graz.at/it/>

Mauri, Caterina; Ballarè, Silvia; Gorla, Eugenio; Cerutti, Massimo & Suriano, Francesco (2019). “Ki parla Corpus: a new resource for spoken Italian”. In: Bernardi, Raffaella; Navigli, Roberto & Semeraro, Giovanni (eds.), *Proceedings of the 6th Italian Conference on Computational Linguistics CliC-it*. En línea: <http://kiparla.it/>

Real Academia Española: Bancos de datos (CREA). *Corpus de referencia del español actual*. En línea: <https://www.rae.es>

Rossini Favretti, R. (coord.). *Corpus di Italiano Scritto Contemporaneo (Coris/Codis)*. Universidad de Bolonia. En línea: <http://corpora.ficlit.unibo.it>